

Glossario Italiano – Spagnolo

Le parole dei Servizi Demografici

di

Davide Chiarella
Paola Cutugno
Roberta Lucentini
Lucia Marconi

Consiglio Nazionale delle Ricerche

traduzione a cura di: *Domenica Canchano*

© 2015 CNR Edizioni, Roma

www.edizioni.cnr.it

bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 1610

Nessuna parte di questo glossario può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta degli autori e dell'editore.

I contenuti rientrano sotto la sola responsabilità del capofila e dei partner di progetto e non rispecchiano necessariamente il punto di vista dell'Unione Europea e del Ministero dell'Interno.

Progetto grafico

Valeria Carnemolla

In copertina

Ekoe Kokovi Kouevi Akoe (Kikoko), *Coabitanti in barca*, 2013, collezione privata

Finito di stampare nel mese di giugno 2015

presso Arti Grafiche Essegi, Firenze.

Il Glossario

Il glossario è stato realizzato nell'ambito del progetto "Ascolto Accoglienza Azioni Offresi (AAA Offresi)", finanziato dal Fondo Europeo per l'Integrazione di cittadini di paesi terzi (FEI) - Ministero dell'Interno. Le lingue in cui il glossario è stato tradotto sono: *albanese, arabo, cinese, spagnolo, ucraino*. Il glossario è stato realizzato da ILC – CNR, U.O.S. di Genova e contiene 423 ingressi; è il risultato di elaborazioni effettuate nel corso del progetto e di successive selezioni effettuate dal gruppo di ricerca su parole ritenute di difficile comprensione presenti nella modulistica dei Servizi Demografici del Comune di Genova.

Le parole o gli insiemi di parole sono dotate di una breve spiegazione collegata all'uso nella modulistica; l'informazione in ogni volume è fornita in italiano ed è seguita dalla traduzione in una delle lingue citate. Per facilitare il recupero delle parole è stato scelto di strutturare un indice che contiene, per ogni lemma del glossario, il riferimento alla pagina dove è possibile trovarlo con la relativa traduzione. Nell'indice compare, insieme al lemma, anche il plurale di alcune parole che sono presenti in tal forma nella modulistica.

Il glossario ha due scopi principali: il primo, fornire un supporto, a un cittadino di un paese terzo, nella compilazione della modulistica dei servizi demografici del Comune di Genova; il secondo, agevolare il front office dei servizi demografici nella comunicazione con l'utente.

Il gruppo di ricerca desidera ringraziare tutti gli intervistati, gli intervistatori e tutti coloro che hanno collaborato attivamente per la riuscita del progetto. Un pensiero speciale va a Daniela che, con profonda amicizia, ha seguito le ultime fasi di redazione del glossario.

Glosario

El glosario se ha realizado dentro del proyecto *AAA Offresi* “Ascolto Accoglienza Azioni Offresi”, financiado por el Fondo Europeo para la Integración de ciudadanos de terceros países (FEI) - Ministerio del Interior. Los idiomas en los que el glosario se ha traducido son: *albanés, árabe, chino, español, ucraniano*. El glosario fue desarrollado por ILC - CNR UOS de Génova y contiene 423 entradas; es el resultado de las elaboraciones efectuadas en el curso del proyecto y posteriores selecciones, hechas por el grupo de investigación sobre aquellas palabras consideradas difíciles de entender presentes en los formularios de los Servicios Demográficos de la ciudad de Génova.

Las palabras o conjuntos de palabras se proporcionan con una breve explicación relativa a la utilización de los formularios; la información de cada volumen se ofrece en italiano y es seguida por la traducción en uno de los idiomas mencionados. Con el fin de facilitar la recuperación de las frases se escogió estructurar un índice que contiene, para cada voz del glosario, la referencia a la página en la que se puede encontrar con su traducción. Aparece en el índice, junto a la frase, también el plural de algunas palabras que están presentes de esa misma manera en el formulario.

El glosario tiene dos objetivos principales: en primer lugar, prestar ayuda a un ciudadano de un tercer país para rellenar los formularios de los servicios demográficos de la ciudad de Génova; la segunda, para facilitar los servicios de front office de los servicios demográficos en la comunicación con el usuario.

El equipo de investigación desea agradecer a todos los encuestados, los entrevistadores y a todos los que trabajaron activamente para el éxito del proyecto. Un agradecimiento especial a Daniela que, con profunda amistad, siguió las etapas finales de la preparación del glosario.

INDICE

<i>accesso</i> ⇒ <i>acceso</i>	p. 1
<i>acquisito</i> ⇒ <i>adquirido</i>	p. 1
<i>addetto</i> ⇒ <i>empleado</i>	p. 1
<i>adeguato</i> ⇒ <i>adecuado</i>	p. 1
<i>adempimenti richiesti</i> ⇒ <i>obligaciones solicitadas</i> v. <i>adempimento conseguente</i> ⇒ v. <i>cumplimiento consecuento</i>	p. 1
<i>adempimento conseguente</i> ⇒ <i>cumplimiento consecuento</i>	p. 1
<i>adottivo</i> ⇒ <i>adoptado</i>	p. 1
<i>adozione</i> ⇒ <i>adopción</i>	p. 1
<i>affidamento familiare</i> ⇒ <i>acogimiento familiar</i>	p. 2
<i>affidamento preadottivo</i> ⇒ <i>custodia preadoptiva</i>	p. 2
<i>affidamento residenziale a terzi</i> ⇒ <i>acogida residencial para terceros</i>	p. 2
<i>affidatario</i> ⇒ <i>acogedor</i>	p. 2
<i>affidato a terzi</i> ⇒ <i>en custodia de terceros</i>	p. 2
<i>affido</i> ⇒ <i>custodia</i>	p. 3
<i>affido familiare</i> ⇒ <i>colocación familiar</i> sin. <i>affidamento familiare</i> ⇒ sin. <i>acogimiento familiar</i>	p. 2
<i>affido preadottivo</i> ⇒ <i>acogimiento familiar preadoptivo</i> sin. <i>affidamento preadottivo</i> ⇒ sin. <i>custodia preadoptiva</i>	p. 2

<i>affinché</i> ⇒ <i>de manera que</i>	p. 3
<i>affine</i> ⇒ <i>afín</i>	p. 3
<i>affinità</i> ⇒ <i>afinidad</i>	p. 3
<i>affissione</i> ⇒ <i>publicación</i>	p. 3
<i>affittuario</i> ⇒ <i>alquilador</i>	
sin. <i>locatario</i> ⇒ sin. <i>locatario</i>	p. 43
<i>agevolazione</i> ⇒ <i>favorecimiento</i>	p. 3
<i>agevolazione tariffaria</i> ⇒ <i>facilitación tarifaria</i>	p. 3
<i>aggiornamento</i> ⇒ <i>actualización</i>	p. 4
<i>aggiudicazione</i> ⇒ <i>adjudicación</i>	p. 4
<i>AIRE Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero</i> ⇒ <i>registro de los italianos residentes en el exterior</i>	p. 4
<i>ai sensi e per gli effetti</i> ⇒ <i>en aplicación y por los efectos</i>	p. 4
<i>albo</i> ⇒ <i>registro</i>	p. 4
<i>albo pretorio</i> ⇒ <i>tablón de anuncios</i>	p. 4
<i>allegare</i> ⇒ <i>adjuntar</i>	p. 5
<i>allegato</i> ⇒ <i>adjunto</i>	p. 5
<i>ambito</i> ⇒ <i>ámbito</i>	p. 5
<i>ambito territoriale sociale</i> ⇒ <i>ámbito territorial social</i>	p. 5
<i>amministrazione pubblica</i> ⇒ <i>administración pública</i>	
v. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ v. <i>administración pública</i>	p. 55
<i>ammontare</i> ⇒ <i>cantidad</i>	p. 5
<i>anagrafe</i> ⇒ <i>registro</i>	p. 5

<i>Anagrafe della Popolazione Residente APR</i> ⇒ <i>registro de la población residente</i>	p. 6
<i>ancorché</i> ⇒ <i>incluso</i>	p. 6
<i>annotazione</i> ⇒ <i>anotación</i>	p. 6
<i>annotazione a margine</i> ⇒ <i>anotación al margen</i>	p. 6
<i>apostille</i> ⇒ <i>apostilla</i>	p. 6
<i>apporre</i> ⇒ <i>fijar</i>	p. 7
<i>a seguito di</i> ⇒ <i>como resultado de</i>	p. 7
<i>ASL Azienda Sanitaria Locale</i> ⇒ <i>Servizio de salud local</i>	p. 7
<i>assegno di maternità</i> ⇒ <i>subsidio de maternidad</i>	p. 7
<i>assenso</i> ⇒ <i>asentimiento</i>	p. 8
<i>assimilati</i> ⇒ <i>asimilados</i> v. <i>assimilato</i> ⇒ v. <i>asimilado</i>	p. 8
<i>assimilato</i> ⇒ <i>asimilado</i>	p. 8
<i>assolvere</i> ⇒ <i>absolver</i>	p. 8
<i>aver assolto</i> ⇒ <i>haber eximido</i> v. <i>assolvere</i> ⇒ v. <i>absolver</i>	p. 8
<i>a titolo gratuito</i> ⇒ <i>gratis</i>	p. 8
<i>attestato di soggiorno</i> ⇒ <i>certificado de residencia</i>	p. 8
<i>attestazione</i> ⇒ <i>atestación</i>	p. 9
<i>attestazione di invalidità</i> ⇒ <i>certificación de discapacidad</i>	p. 9
<i>atto</i> ⇒ <i>acto</i>	p. 9

<i>atto di assenso</i> ⇒ <i>acto de asentimiento</i>	p. 9
<i>atto di compravendita</i> ⇒ <i>escritura de compraventa</i>	p. 9
<i>atto di nascita</i> ⇒ <i>acta de nacimiento</i>	p. 9
<i>atto di notorietà</i> ⇒ <i>declaración jurada</i>	p. 10
<i>atto introduttivo del giudizio</i> ⇒ <i>interposición de la demanda</i>	p. 10
<i>atto notorio</i> ⇒ <i>acta notarial</i>	
sin. <i>atto di notorietà</i> ⇒ sin. <i>declaración jurada</i>	p. 10
<i>atto di successione</i> ⇒ <i>acto de sucesión</i>	p. 10
<i>attribuzione</i> ⇒ <i>asignación</i>	p. 10
<i>autenticato</i> ⇒ <i>autenticado</i>	p. 10
<i>autenticazione</i> ⇒ <i>autenticación</i>	p. 11
<i>autocertificazione</i> ⇒ <i>autocertificación</i>	p. 11
<i>autorità competente</i> ⇒ <i>autoridad competente</i>	p. 11
<i>autoveicolo</i> ⇒ <i>automóvil</i>	p. 12
<i>barrare</i> ⇒ <i>marcar</i>	p. 12
<i>beneficiare</i> ⇒ <i>beneficiar</i>	p. 12
<i>cambio di residenza</i> ⇒ <i>cambio de residencia</i>	p. 12
<i>canone</i> ⇒ <i>cuota</i>	p. 12
<i>CAP Codice di Avviamento Postale</i> ⇒ <i>Código Postal</i>	p. 12
<i>cartaceo</i> ⇒ <i>en papel</i>	p. 13
<i>carta di circolazione</i> ⇒ <i>certificado de circulación</i>	p. 13
<i>carta di identità</i> ⇒ <i>cédula de identidad</i>	p. 13

<i>carta di soggiorno</i> ⇒ <i>tarjeta de residencia</i> v. <i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti</i> <i>di lungo periodo</i> ⇒ v. <i>permiso de estadia de la UE</i> <i>para residentes de larga duración</i>	p. 50
<i>casalinga</i> ⇒ <i>ama de casa</i>	p. 13
<i>casella di posta certificata</i> ⇒ <i>buzón de correo certificado</i>	p. 14
<i>casellario giudiziale</i> ⇒ <i>registro de antecedentes penales</i>	p. 14
<i>cassa integrazione</i> ⇒ <i>subsidio al paro de empleo</i>	p. 14
<i>categoria di pensione</i> ⇒ <i>categoría de jubilación</i>	p. 15
<i>cecità</i> ⇒ <i>ceguera</i>	p. 15
<i>ceduto in locazione</i> ⇒ <i>arrendado</i>	p. 15
<i>celibe</i> ⇒ <i>célibe</i>	p. 15
<i>certificato</i> ⇒ <i>certificado</i>	p. 15
<i>certificato di morte su modello internazionale</i> ⇒ <i>certificado de defunción en modelo internacional</i>	p. 15
<i>certificazione</i> ⇒ <i>certificación</i>	p. 16
<i>cessazione</i> ⇒ <i>cesación</i>	p. 16
<i>ciclomotore</i> ⇒ <i>ciclomotor</i>	p. 16
<i>cittadinanza</i> ⇒ <i>ciudadanía</i>	p. 16
<i>cittadinanza straniera</i> ⇒ <i>ciudadanía extranjera</i>	p. 16
<i>cittadino</i> ⇒ <i>ciudadano</i>	p. 16
<i>coadiuvante</i> ⇒ <i>auxiliante</i>	p. 17
<i>codesto</i> ⇒ <i>este</i>	p. 17

<i>codice fiscale</i> ⇒ <i>carnet tributario</i>	p. 17
<i>comodato d'uso</i> ⇒ <i>comodato de uso</i>	p. 17
<i>comodato d'uso di un immobile</i> ⇒ <i>comodato de uso de un inmueble</i>	p. 17
<i>componente</i> ⇒ <i>componente</i>	p. 18
<i>componente della famiglia</i> ⇒ <i>componente de la familia</i>	p. 18
<i>comportare</i> ⇒ <i>involucrar</i>	p. 18
<i>comune</i> ⇒ <i>municipio</i>	p. 18
<i>comune di nascita</i> ⇒ <i>municipio de nacimiento</i>	p. 18
<i>comune di provenienza</i> ⇒ <i>ciudad de origen</i>	p. 18
<i>comune di residenza</i> ⇒ <i>ciudad de residencia</i>	p. 19
<i>comunicazione</i> ⇒ <i>comunicación</i>	p. 19
<i>comunità</i> ⇒ <i>comunidad</i>	p. 19
<i>concessione</i> ⇒ <i>concesión</i>	p. 19
<i>condanna penale</i> ⇒ <i>condena penal</i>	p. 19
<i>condizione non professionale</i> ⇒ <i>estado no profesional</i>	p. 20
<i>condizione ostativa</i> ⇒ <i>condición obstativa</i>	p. 20
<i>condizioni ostative</i> ⇒ <i>condición obstativa</i> v. <i>condizione ostativa</i> ⇒ v. <i>condición obstativa</i>	p. 20
<i>conduttore</i> ⇒ <i>arrendatario</i> sin. <i>locatario</i> ⇒ sin. <i>locatario</i>	p. 43
<i>conferimento</i> ⇒ <i>otorgamiento</i>	p. 20
<i>conforme</i> ⇒ <i>conforme</i>	p. 20

<i>conformità</i> ⇒ <i>conformidad</i>	p. 20
<i>conformità all'originale</i> ⇒ <i>conforme al original</i>	p. 21
<i>coniugata</i> ⇒ <i>casada</i>	p. 21
<i>coniugato</i> ⇒ <i>casado</i>	p. 21
<i>coniuge</i> ⇒ <i>cónyuge</i>	p. 21
<i>coniugio</i> ⇒ <i>cónyuges</i>	p. 21
<i>consapevole</i> ⇒ <i>consciente</i>	p. 21
<i>consapevole della responsabilità penale</i> ⇒ <i>conscientes de la responsabilidad penal</i>	p. 21
<i>conscio</i> ⇒ <i>conciencia</i>	
sin. <i>consapevole</i> ⇒ sin. <i>consciente</i>	p. 21
<i>conseguente</i> ⇒ <i>consecuente</i>	p. 21
<i>conseguenti</i> ⇒ <i>consecuente</i>	
v. <i>conseguente</i> ⇒ v. <i>consecuente</i>	p. 21
<i>conseguito</i> ⇒ <i>conseguido</i>	p. 22
<i>conservare</i> ⇒ <i>conservar</i>	p. 22
<i>conservato</i> ⇒ <i>conservado</i>	p. 22
<i>consultabile</i> ⇒ <i>consultable</i>	p. 22
<i>contestualmente</i> ⇒ <i>simultáneamente</i>	p. 22
<i>contitolare</i> ⇒ <i>copropietario</i>	p. 22
<i>conto corrente</i> ⇒ <i>cuenta corriente</i>	p. 22
<i>contratto</i> ⇒ <i>contrato</i>	p. 22

<i>contratto di affitto</i> ⇒ <i>contrato de alquiler</i>	
sin. <i>contratto di locazione</i> ⇒	
sin. <i>contrato de arrendamiento</i>	p. 22
<i>contratto di compravendita</i> ⇒ <i>contrato de compraventa</i>	
sin. <i>atto di compravendita</i> ⇒	
sin. <i>escritura de compraventa</i>	p. 9
<i>contratto di locazione</i> ⇒ <i>contrato de arrendamiento</i>	p. 22
<i>contratto registrato</i> ⇒ <i>contrato registrado</i>	p. 23
<i>convenuto</i> ⇒ <i>convenido</i>	p. 23
<i>convivente</i> ⇒ <i>conviviente</i>	p. 23
<i>copia</i> ⇒ <i>copia</i>	p. 23
<i>copia autenticata</i> ⇒ <i>copia autenticada</i>	
sin. <i>copia conforme all'originale</i> ⇒	
sin. <i>copia conforme al original</i>	p. 23
<i>copia conforme all'originale</i> ⇒	
<i>copia conforme al original</i>	p. 23
<i>copia fotostatica</i> ⇒ <i>copia fotostática</i>	p. 24
<i>criterio</i> ⇒ <i>criterio</i>	p. 24
<i>criterio in alternativa</i> ⇒ <i>criterio como una alternativa</i>	p. 24
<i>curatela</i> ⇒ <i>curaduría</i>	p. 24
<i>curatore</i> ⇒ <i>curador</i>	p. 24
<i>data di concessione</i> ⇒ <i>fecha de concesión</i>	p. 25
<i>datore di lavoro</i> ⇒ <i>empleador</i>	p. 25
<i>decadenza</i> ⇒ <i>decadencia</i>	p. 25
<i>decedere</i> ⇒ <i>fallecimiento</i>	p. 25

<i>deceduta</i> ⇒ <i>fallecida</i>	
v. <i>deceduto</i> ⇒ v. <i>fallecido</i>	p. 25
<i>deceduto</i> ⇒ <i>fallecido</i>	p. 25
<i>decesso</i> ⇒ <i>defunción</i>	p. 25
<i>decorrenza retroattiva</i> ⇒ <i>con carácter retroactivo</i>	p. 25
<i>decreto</i> ⇒ <i>decreto</i>	p. 25
<i>denuncia</i> ⇒ <i>denuncia</i>	p. 26
<i>destinatario</i> ⇒ <i>destinatario</i>	p. 26
<i>dichiarante</i> ⇒ <i>declarante</i>	p. 26
<i>dichiarare</i> ⇒ <i>declarar</i>	p. 26
<i>dichiarazione</i> ⇒ <i>declaración</i>	p. 26
<i>dichiarazione di residenza</i> ⇒ <i>declaración de residencia</i>	p. 26
<i>dichiarazione di “terzi”</i> ⇒ <i>declaración de terceros</i>	p. 27
<i>dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione</i> ⇒ <i>declaración de terceros para una cambio de domicilio</i>	p. 27
<i>dichiarazione mendace</i> ⇒ <i>declaración mendaz</i>	p. 27
<i>dichiarazione non veritiera</i> ⇒ <i>declaración no verdadera</i>	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ sin. <i>declaración falsa</i>	p. 27
<i>dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà</i> ⇒ <i>declaración sustitutiva del acto jurado</i>	p. 28
<i>dichiarazione sostitutiva di certificazione</i> ⇒ <i>declaración en sustitución de un certificado</i>	
sin. <i>autocertificazione</i> ⇒ sin. <i>autocertificación</i>	p. 11

<i>dichiarazioni mendaci</i> ⇒ <i>declaraciones falsas</i> v. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ v. <i>declaración falsa</i>	p. 27
<i>dichiarazioni non veritiere</i> ⇒ <i>declaraciones no verdaderas</i> sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ sin. <i>declaración falsa</i>	p. 27
<i>dicitura</i> ⇒ <i>palabras</i>	p. 28
<i>dimora abituale</i> ⇒ <i>residencia habitual</i>	p. 28
<i>dimorare abitualmente</i> ⇒ <i>residir habitualmente</i>	p. 28
<i>dipendente</i> ⇒ <i>empleado</i>	p. 28
<i>dipendente addetto</i> ⇒ <i>empleado encargado</i>	p. 28
<i>dirigente</i> ⇒ <i>dirigente</i>	p. 28
<i>diritti</i> ⇒ <i>derechos</i> v. <i>diritto</i> ⇒ v. <i>derecho</i>	p. 29
<i>diritto</i> ⇒ <i>derecho</i>	p. 29
<i>diritto di affissione</i> ⇒ <i>derecho de colocar anuncios</i>	p. 29
<i>disabilità</i> ⇒ <i>discapacidad</i> sin. <i>handicap</i> ⇒ sin. <i>hándicap</i>	p. 37
<i>disagio</i> ⇒ <i>malestar</i>	p. 29
<i>disagio economico</i> ⇒ <i>dificultades económicas</i>	p. 29
<i>disagio sociale</i> ⇒ <i>malestar social</i>	p. 29
<i>di seguito</i> ⇒ <i>a continuación</i>	p. 29
<i>disoccupato</i> ⇒ <i>desempleado</i>	p. 30
<i>disposizione</i> ⇒ <i>disposición</i>	p. 30

<i>disposizioni</i> ⇒ <i>disposiciones</i>	
v. <i>disposizione</i> ⇒ v. <i>disposición</i>	p. 30
<i>diversamente abile</i> ⇒ <i>persona con discapacidad</i>	p. 30
<i>documentazione idonea</i> ⇒ <i>documentación apropiada</i>	p. 30
<i>documento</i> ⇒ <i>documento</i>	p. 30
<i>documento di identità</i> ⇒ <i>cédula de identidad</i>	p. 30
<i>documento di riconoscimento</i> ⇒ <i>documento de identidad</i>	
sin. <i>documento di identità</i> ⇒ sin. <i>cédula de identidad</i>	p. 30
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ <i>documento válido para expatriar</i>	
sin. <i>carta di identità</i> ⇒ sin. <i>tarjeta de identificación</i>	p. 13
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ <i>documento válido para la expatriación</i>	
sin. <i>passaporto</i> ⇒ sin. <i>pasaporte</i>	p. 48
<i>domanda di concordato</i> ⇒ <i>solicitud de concordato</i>	p. 31
<i>domicilio</i> ⇒ <i>domicilio</i>	p. 31
<i>duplice copia</i> ⇒ <i>duplicado</i>	p. 31
<i>effettivo</i> ⇒ <i>efectivo</i>	p. 31
<i>effettuare</i> ⇒ <i>efectuar</i>	p. 31
<i>elaborazione</i> ⇒ <i>elaboración</i>	p. 31
<i>emanazione</i> ⇒ <i>emanación</i>	p. 32
<i>emettere</i> ⇒ <i>emitir</i>	p. 32
<i>ente previdenziale</i> ⇒ <i>instituto de seguro social</i>	p. 32

<i>entrambi</i> ⇒ <i>ambos</i>	p. 32
<i>erede</i> ⇒ <i>heredero</i>	p. 32
<i>erede legittimo</i> ⇒ <i>heredero legítimo</i>	p. 32
<i>eredi legittimi</i> ⇒ <i>herederos legítimos</i>	
v. <i>erede legittimo</i> ⇒ v. <i>heredero legítimo</i>	p. 32
<i>eredità</i> ⇒ <i>herencia</i>	p. 33
<i>erogazione</i> ⇒ <i>suministro</i>	p. 33
<i>esercente</i> ⇒ <i>comerciante</i>	p. 33
<i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ <i>operador de servicio público</i>	p. 33
<i>esercenti di pubblici servizi</i> ⇒ <i>operadores de los servicios públicos</i>	
v. <i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ v. <i>operador de servicio público</i>	p. 33
<i>esercitare i diritti</i> ⇒ <i>ejercer derechos</i>	p. 33
<i>espatrio</i> ⇒ <i>expatriación</i>	p. 33
<i>estensione del provvedimento</i> ⇒ <i>prórroga de la medida</i>	p. 33
<i>estratto</i> ⇒ <i>extracto</i>	p. 34
<i>facoltà</i> ⇒ <i>facultad</i>	p. 34
<i>fallimento</i> ⇒ <i>fracaso</i>	p. 34
<i>falsa dichiarazione</i> ⇒ <i>declaración falsa</i>	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ sin. <i>declaración falsa</i>	p. 27
<i>falsità in un atto</i> ⇒ <i>falsedad en un acto</i>	p. 34
<i>falsità negli atti</i> ⇒ <i>documentos falsos</i>	
v. <i>falsità in un atto</i> ⇒ v. <i>falsificación de un acto</i>	p. 34

<i>famiglia</i> ⇒ <i>familia</i>	p. 34
<i>famiglie</i> ⇒ <i>familias</i>	
v. <i>famiglia</i> ⇒ v. <i>familia</i>	p. 34
<i>famiglia anagrafica</i> ⇒ <i>nucleo familiar</i>	p. 34
<i>figlio</i> ⇒ <i>hijo</i>	p. 35
<i>figli</i> ⇒ <i>hijos</i>	
v. <i>figlio</i> ⇒ v. <i>hijo</i>	p. 35
<i>figlio minore</i> ⇒ <i>hijo menor</i>	p. 35
<i>figli minori</i> ⇒ <i>hijos menores</i>	
v. <i>figlio minore</i> ⇒ v. <i>hijo menor</i>	p. 35
<i>firma</i> ⇒ <i>firma</i>	p. 35
<i>firma autografa</i> ⇒ <i>firma</i>	p. 35
<i>firma digitale</i> ⇒ <i>firma digital</i>	p. 35
<i>formulato</i> ⇒ <i>formulado</i>	p. 35
<i>frequentante</i> ⇒ <i>frecuentante</i>	p. 36
<i>frequentare</i> ⇒ <i>frecuentar</i>	p. 36
<i>fruire</i> ⇒ <i>disfrutar</i>	p. 36
<i>gara d'appalto</i> ⇒ <i>licitación</i>	p. 36
<i>generalità</i> ⇒ <i>generalidad</i>	p. 36
<i>gestore</i> ⇒ <i>gestor</i>	p. 36
<i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ <i>gestor de servicio público</i>	p. 36

<i>gestori di pubblici servizi</i> ⇒ <i>proveedores de servicios públicos</i> v. <i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ v. <i>gestor de servicio público</i>	p. 36
<i>godere dei diritti civili e politici</i> ⇒ <i>gozar de los derechos civiles y políticos</i>	p. 37
<i>graduatoria</i> ⇒ <i>lista</i>	p. 37
<i>handicap</i> ⇒ <i>hándicap</i>	p. 37
<i>IBAN International Bank Account Number</i> ⇒ <i>IBAN International Bank Account Number</i>	p. 37
<i>idonea documentazione</i> ⇒ <i>documentación apropiada</i> v. <i>documentazione idonea</i> ⇒ v. <i>documentación apropiada</i>	p. 30
<i>idoneo</i> ⇒ <i>adecuado</i>	p. 37
<i>immobile</i> ⇒ <i>inmueble</i>	p. 37
<i>impiegato</i> ⇒ <i>empleado</i>	p. 37
<i>imprenditore</i> ⇒ <i>empresario</i>	p. 38
<i>improcedibile</i> ⇒ <i>improcedible</i>	p. 38
<i>in cerca di occupazione</i> ⇒ <i>en busca de un empleo</i>	p. 38
<i>incidere</i> ⇒ <i>afectar</i>	p. 38
<i>incorrere</i> ⇒ <i>incurrir</i>	p. 38
<i>in corso di validità</i> ⇒ <i>válido</i>	p. 39
<i>incremento</i> ⇒ <i>incremento</i>	p. 39
<i>individuazione del soggetto</i> ⇒ <i>identificación del individuo</i>	p. 39

<i>inerente</i> ⇒ <i>inherente</i>	p. 39
<i>inerenti</i> ⇒ <i>inherentes</i>	
v. <i>inerente</i> ⇒ v. <i>inherente</i>	p. 39
<i>in nome e per conto</i> ⇒ <i>en nombre y por cuenta</i>	p. 39
<i>in nome e per conto del sottoscritto</i> ⇒ <i>en nombre y en representación del firmante</i>	p. 39
<i>INPS Istituto Nazionale della Previdenza Sociale</i> ⇒ <i>INPS Instituto Nacional de la Seguridad Social</i>	p. 39
<i>in qualità di</i> ⇒ <i>en calidad de</i>	p. 39
<i>integrazione dei dati</i> ⇒ <i>integración de los datos</i>	p. 40
<i>intestatario</i> ⇒ <i>titular</i>	p. 40
<i>invalidità civile</i> ⇒ <i>discapacidad civil</i>	p. 40
<i>iscrivere</i> ⇒ <i>registrar</i>	p. 40
<i>iscrizione</i> ⇒ <i>inscripción</i>	p. 40
<i>iscrizione anagrafica</i> ⇒ <i>inscripción anagrafica</i>	p. 40
<i>ISE e ISEE Indicatore di Situazione Economica e</i> <i>Indicatore di Situazione Economica Equivalente</i> ⇒ <i>Indicador de la Situación Económica e</i> <i>Indicador de la Situación Económica Equivalente</i>	p. 41
<i>istanza</i> ⇒ <i>instancia</i>	p. 41
<i>lavoratore</i> ⇒ <i>trabajador</i>	p. 41
<i>lavoratore autonomo</i> ⇒ <i>trabajador autónomo</i>	p. 41
<i>lavoratore in proprio</i> ⇒ <i>trabajador independiente</i>	
sin. <i>lavoratore autonomo</i> ⇒ <i>trabajador autónomo</i>	p. 41

<i>lavoratore dipendente</i> ⇒ <i>trabajador empleado</i> sin. <i>dipendente</i> ⇒ sin. <i>empleado</i>	p. 28
<i>lavoratrice</i> ⇒ <i>trabajadora</i> v. <i>lavoratore</i> ⇒ v. <i>trabajador</i>	p. 41
<i>lavoratrice dipendente</i> ⇒ <i>trabajadora empleada</i> sin. <i>dipendente</i> ⇒ sin. <i>empleado</i>	p. 28
<i>legale rappresentante</i> ⇒ <i>representante legal</i>	p. 41
<i>legalizzazione</i> ⇒ <i>legalización</i>	p. 42
<i>legalizzazioni</i> ⇒ <i>legalizaciones</i> v. <i>legalizzazione</i> ⇒ v. <i>legalización</i>	p. 42
<i>legittimo</i> ⇒ <i>legítimo</i>	p. 42
<i>legittimi</i> ⇒ <i>legítimos</i> v. <i>legittimo</i> ⇒ v. <i>legítimo</i>	p. 42
<i>libero professionista</i> ⇒ <i>profesional independiente</i>	p. 42
<i>libretto postale</i> ⇒ <i>cuenta postal</i>	p. 42
<i>liquidazione</i> ⇒ <i>liquidación</i>	p. 43
<i>locatario</i> ⇒ <i>locatario</i>	p. 43
<i>locatore</i> ⇒ <i>arrendador</i>	p. 43
<i>locazione</i> ⇒ <i>arrendamiento</i>	p. 43
<i>luogo</i> ⇒ <i>lugar</i> sin. <i>ubicazione</i> ⇒ sin. <i>ubicación</i>	p. 71
<i>maggiorenne</i> ⇒ <i>mayor de edad</i>	p. 43
<i>membro della famiglia</i> ⇒ <i>miembro de la familia</i> sin. <i>componente della famiglia</i> ⇒ sin. <i>componente de la familia</i>	p. 18

<i>mendace</i> ⇒ <i>mendaz</i>	p. 43
<i>menzionato</i> ⇒ <i>mencionado</i>	p. 44
<i>minore</i> ⇒ <i>menor</i>	
sin. <i>figlio minore</i> ⇒ sin. <i>hijo menor</i>	p. 35
<i>minorenne</i> ⇒ <i>menor</i>	p. 44
<i>mobilità</i> ⇒ <i>movilidad</i>	p. 44
<i>modalità</i> ⇒ <i>modalidad</i>	p. 44
<i>modello</i> ⇒ <i>ejemplar</i>	p. 44
<i>monoreddito</i> ⇒ <i>solo un ingreso</i>	p. 44
<i>motivata</i> ⇒ <i>motivada</i>	
v. <i>motivato</i> ⇒ v. <i>motivado</i>	p. 45
<i>motivato</i> ⇒ <i>motivado</i>	p. 45
<i>motoveicolo</i> ⇒ <i>automóvil</i>	p. 45
<i>motoveicoli</i> ⇒ <i>motocicletas</i>	
v. <i>motoveicolo</i> ⇒ v. <i>automóvil</i>	p. 45
<i>mutuo</i> ⇒ <i>hipoteca</i>	p. 45
<i>mutuo residuo</i> ⇒ <i>hipoteca restante</i>	p. 45
<i>nata</i> ⇒ <i>nacida</i>	
v. <i>nato</i> ⇒ v. <i>nacido</i>	p. 45
<i>nato</i> ⇒ <i>nacido</i>	p. 45
<i>naturale</i> ⇒ <i>natural</i>	p. 45
<i>naturali</i> ⇒ <i>naturales</i>	
v. <i>naturale</i> ⇒ v. <i>natural</i>	p. 45
<i>nominare</i> ⇒ <i>nombrar</i>	p. 45

<i>nominativo</i> ⇒ <i>nombres</i>	p. 45
<i>non affidati a terzi</i> ⇒ <i>no cedidos a terceras personas</i> v. <i>non affidato a terzi</i> ⇒ v. <i>no cedido a terceras personas</i>	p. 46
<i>non affidato a terzi</i> ⇒ <i>no cedido a terceras personas</i>	p. 46
<i>nonché</i> ⇒ <i>así como</i>	p. 46
<i>nubendo</i> ⇒ <i>desposado</i>	p. 46
<i>nubile</i> ⇒ <i>soltera</i>	p. 46
<i>nucleo familiare</i> ⇒ <i>núcleo familiar</i>	p. 46
<i>obbligo</i> ⇒ <i>obligación</i>	p. 46
<i>obbligo contributivo</i> ⇒ <i>obligación del pago de las contribuciones</i>	p. 46
<i>obbligo di denuncia</i> ⇒ <i>obligación de denuncia</i>	p. 47
<i>omissione</i> ⇒ <i>omisión</i>	p. 47
<i>operaio</i> ⇒ <i>obrero</i>	p. 47
<i>opzione</i> ⇒ <i>opción</i>	p. 47
<i>ordine pubblico</i> ⇒ <i>orden público</i>	p. 47
<i>ostative</i> ⇒ <i>impedimentos</i> v. <i>ostativo</i> ⇒ v. <i>impedimento</i>	p. 47
<i>ostativo</i> ⇒ <i>impedimento</i>	p. 47
<i>ove</i> ⇒ <i>donde</i>	p. 48
<i>partita IVA</i> ⇒ <i>NIT Número de Identificación Tributaria</i>	p. 48
<i>part time</i> ⇒ <i>tiempo parcial</i>	p. 48

<i>p.time</i> ⇒ <i>t. parcial</i>	
<i>v. part time</i> ⇒ <i>v. tiempo parcial</i>	p. 48
<i>passaporto</i> ⇒ <i>pasaporte</i>	p. 48
<i>passato in giudicato</i> ⇒ <i>sentencia firme</i>	p. 48
<i>patente</i> ⇒ <i>patente</i>	
<i>sin. patente di guida</i> ⇒ <i>sin. licencia de conducir</i>	p. 49
<i>patente di guida</i> ⇒ <i>licencia de conducir</i>	p. 49
<i>patologia</i> ⇒ <i>patología</i>	p. 49
<i>patologia invalidante</i> ⇒ <i>enfermedad invalidante</i>	p. 49
<i>patologie invalidanti</i> ⇒ <i>enfermedades invalidantes</i>	
<i>v. patologia invalidante</i> ⇒ <i>v. enfermedad invalidante</i>	p. 49
<i>patria potestà</i> ⇒ <i>patria potestad</i>	p. 49
<i>pendere</i> ⇒ <i>pender</i>	p. 49
<i>pensionato</i> ⇒ <i>jubilado</i>	p. 49
<i>pensione</i> ⇒ <i>pensión</i>	p. 49
<i>permesso di soggiorno</i> ⇒ <i>permiso de estadia</i>	p. 50
<i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒ <i>permiso de estadia de la UE para residentes de larga duración</i>	p. 50
<i>pertinente</i> ⇒ <i>pertinente</i>	p. 51
<i>plurireddito</i> ⇒ <i>pluri-ingreso</i>	p. 51
<i>portatore di handicap</i> ⇒ <i>persona con movilidad reducida</i>	
<i>sin. diversamente abile</i> ⇒ <i>sin. persona con discapacidad</i>	p. 30

<i>posta elettronica</i> ⇒ <i>correo electrónico</i>	p. 51
<i>posta elettronica certificata PEC</i> ⇒ <i>correo electrónico certificado</i>	p. 51
<i>posto</i> ⇒ <i>puesto</i> sin. <i>ubicazione</i> ⇒ sin. <i>ubicación</i>	p. 71
<i>potere di rappresentanza</i> ⇒ <i>poder legal</i>	p. 52
<i>potestà</i> ⇒ <i>potestad</i>	p. 52
<i>potestà genitoriale</i> ⇒ <i>patria potestad</i>	p. 52
<i>prefetto</i> ⇒ <i>prefecto</i>	p. 52
<i>presenza effettiva</i> ⇒ <i>presencia real</i>	p. 53
<i>presenze effettive</i> ⇒ <i>presencias reales</i> v. <i>presenza effettiva</i> ⇒ v. <i>presencia real</i>	p. 53
<i>previo</i> ⇒ <i>previo</i>	p. 53
<i>procedimenti penali</i> ⇒ <i>procesos penales</i> v. <i>procedimento penale</i> ⇒ v. <i>proceso penal</i>	p. 53
<i>procedimento penale</i> ⇒ <i>proceso penal</i>	p. 53
<i>procedura</i> ⇒ <i>procedimiento</i>	p. 53
<i>procedura di decadenza</i> ⇒ <i>procedimiento de caducidad</i>	p. 53
<i>procedura di mobilità</i> ⇒ <i>procedimiento de movilidad</i> sin. <i>mobilità</i> ⇒ sin. <i>movilidad</i>	p. 44
<i>produrre</i> ⇒ <i>producir</i>	p. 53
<i>produttore</i> ⇒ <i>productor</i>	p. 53
<i>produttore di reddito</i> ⇒ <i>productor de ingreso</i>	p. 54
<i>pronunziata</i> ⇒ <i>pronunciada</i>	p. 54

<i>protezione sussidiaria</i> ⇒ <i>protección subsidiaria</i>	p. 54
<i>provvedimenti amministrativi</i> ⇒ <i>medidas administrativas</i>	
v. <i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ v. <i>medida administrativa</i>	p. 54
<i>provvedimento</i> ⇒ <i>medida</i>	p. 54
<i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ <i>medida administrativa</i>	p. 54
<i>provvedimento di adozione</i> ⇒ <i>medida adoptada</i>	p. 54
<i>provvedimento di affidamento preadottivo</i> ⇒ <i>medida de custodia familiar preadoptiva</i>	p. 55
<i>pubblica amministrazione</i> ⇒ <i>administración pública</i>	p. 55
<i>pubbliche amministrazioni</i> ⇒ <i>administraciones públicas</i>	
v. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ v. <i>administración pública</i>	p. 55
<i>pubblicare</i> ⇒ <i>publicar</i>	p. 55
<i>pubblicato</i> ⇒ <i>publicado</i>	p. 55
<i>pubblicazione</i> ⇒ <i>publicación</i>	p. 55
<i>qualifica</i> ⇒ <i>categoría</i>	p. 55
<i>qualifica professionale</i> ⇒ <i>categoría profesional</i>	p. 56
<i>qualifica tecnica</i> ⇒ <i>categoría técnica</i>	p. 56
<i>quartiere</i> ⇒ <i>barrio</i>	p. 56
<i>quota di iscrizione</i> ⇒ <i>cuota de entrada</i>	p. 56
<i>quota di pagamento</i> ⇒ <i>pago de la cuota</i>	p. 56
<i>rapporti di adozione</i> ⇒ <i>relaciones de adopciones</i>	
v. <i>rapporto di adozione</i> ⇒ v. <i>relación de adopción</i>	p. 56

<i>rapporti di affinità</i> ⇒ <i>relaciones de afinidad</i>	
v. <i>rapporto di affinità</i> ⇒ v. <i>relación de afinidad</i>	p. 56
<i>rapporti di coniugio</i> ⇒ <i>parentescos de afinidad</i>	
v. <i>rapporto di coniugio</i> ⇒ v. <i>parentesco de afinidad</i>	p. 56
<i>rapporti di parentela</i> ⇒ <i>relaciones familiares</i>	
v. <i>rapporto di parentela</i> ⇒ v. <i>relación familiar</i>	p. 57
<i>rapporti di tutela</i> ⇒ <i>relaciones de protección</i>	
v. <i>rapporto di tutela</i> ⇒ v. <i>relación de protección</i>	p. 57
<i>rapporto</i> ⇒ <i>relación</i>	p. 56
<i>rapporto di adozione</i> ⇒ <i>relación de adopción</i>	p. 56
<i>rapporto di affinità</i> ⇒ <i>relación de afinidad</i>	p. 56
<i>rapporto di coniugio</i> ⇒ <i>parentesco de afinidad</i>	p. 56
<i>rapporto di parentela</i> ⇒ <i>relación familiar</i>	p. 57
<i>rapporto di tutela</i> ⇒ <i>relación de protección</i>	p. 57
<i>rappresentante</i> ⇒ <i>representante</i>	p. 57
<i>ratifica</i> ⇒ <i>ratificación</i>	p. 57
<i>recapiti</i> ⇒ <i>domicilios</i>	
v. <i>recapito</i> ⇒ v. <i>domicilio</i>	p. 57
<i>recapito</i> ⇒ <i>domicilio</i>	p. 57
<i>recapito telefonico</i> ⇒ <i>número de telefono</i>	p. 57
<i>recare</i> ⇒ <i>causar</i>	p. 58
<i>reddito</i> ⇒ <i>ingresos</i>	p. 58
<i>regime orario</i> ⇒ <i>régimen de tiempo</i>	p. 58

registri di stato civile ⇒ registros de estado civil	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒	
v. <i>registro de estado civil</i>	p. 58
registri di S. C. ⇒ registros de estado civil	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒	
v. <i>registro de estado civil</i>	p. 58
registro dello stato civile ⇒ registro de estado civil	p. 58
requisiti ⇒ requisitos	
v. <i>requisito</i> ⇒ v. <i>requisito</i>	p. 58
requisito ⇒ requisito	p. 58
residente ⇒ residente	p. 58
residenti ⇒ residentes	
v. <i>residente</i> ⇒ v. <i>residente</i>	p. 58
residenza ⇒ residencia	p. 58
residenza anagrafica ⇒ residencia anagràfica	p. 59
responsabilità ⇒ responsabilidad	p. 59
responsabilità civile ⇒ responsabilidad civil	p. 59
responsabilità penale ⇒ responsabilidad penal	p. 60
rettifica ⇒ rectificación	p. 60
ricezione ⇒ recepción	p. 60
richiedente ⇒ solicitante	p. 60
richiedenti ⇒ solicitantes	
v. <i>richiedente</i> ⇒ v. <i>solicitante</i>	p. 60
ricorso ⇒ apelación	p. 60

<i>rifugiata</i> ⇒ <i>refugiada</i>	
v. <i>rifugiato</i> ⇒ v. <i>refugiado</i>	p. 60
<i>rifugiato</i> ⇒ <i>refugiado</i>	p. 60
<i>rifugiato politico</i> ⇒ <i>refugiado político</i>	
sin. <i>rifugiato</i> ⇒ sin. <i>refugiado</i>	p. 60
<i>rilasciare</i> ⇒ <i>remitir</i>	p. 61
<i>rilasciare assenso</i> ⇒ <i>remitir consentimiento</i>	p. 61
<i>rilasciato</i> ⇒ <i>emitido</i>	p. 61
<i>rilascio</i> ⇒ <i>emisión</i>	p. 61
<i>rimorchi</i> ⇒ <i>remolques</i>	
v. <i>rimorchio</i> ⇒ v. <i>remolque</i>	p. 61
<i>rimorchio</i> ⇒ <i>remolque</i>	p. 61
<i>rinnovo</i> ⇒ <i>renovación</i>	p. 61
<i>rinnovo della dichiarazione di dimora abituale</i> ⇒ <i>renovación de la declaración de residencia habitual</i>	p. 61
<i>ritirato dal lavoro</i> ⇒ <i>retirado del trabajo</i>	p. 62
<i>ruolo genitoriale</i> ⇒ <i>papel de los padres</i>	p. 62
<i>sanzione</i> ⇒ <i>sanción</i>	p. 62
<i>sanzioni</i> ⇒ <i>sanciones</i>	
v. <i>sanzione</i> ⇒ v. <i>sanción</i>	p. 62
<i>sanzione penale</i> ⇒ <i>sanción penal</i>	p. 62
<i>sanzioni penali</i> ⇒ <i>sanciones penales</i>	
v. <i>sanzione penale</i> ⇒ v. <i>sanción penal</i>	p. 62
<i>scanner</i> ⇒ <i>escáner</i>	p. 62

<i>scrittura privata</i> ⇒ <i>escritura privada</i>	p. 63
<i>scuola dell'infanzia</i> ⇒ <i>escuela infantil</i>	p. 63
<i>seguire</i> ⇒ <i>seguir</i>	p. 63
<i>sentenza</i> ⇒ <i>sentencia</i>	p. 63
<i>sentenza di divorzio</i> ⇒ <i>sentencia de divorcio</i>	p. 63
<i>servizio</i> ⇒ <i>servicio</i>	p. 63
<i> Sesso</i> ⇒ <i>sexo</i>	p. 64
<i>sezione primavera</i> ⇒ <i>sección primavera</i>	p. 64
<i>sindaco</i> ⇒ <i>alcalde</i>	p. 64
<i>sistema tariffario</i> ⇒ <i>sistema de tarifas</i>	p. 64
<i>sito</i> ⇒ <i>sitio</i>	p. 64
<i>sito</i> ⇒ <i>sitio</i>	
sin. <i>ubicazione</i> ⇒ sin. <i>ubicación</i>	p. 71
<i>situazione reddituale</i> ⇒ <i>situación de la renta</i>	p. 64
<i>sopraindicato</i> ⇒ <i>se muestra arriba</i>	p. 64
<i>sottoscritto</i> ⇒ <i>abajofirmante</i>	p. 64
<i>sottoscrivere</i> ⇒ <i>firmar</i>	p. 65
<i>stato</i> ⇒ <i>estado</i>	p. 65
<i>stato civile</i> ⇒ <i>estado civil</i>	p. 65
<i>stato di disoccupazione</i> ⇒ <i>estado de desempleado</i>	p. 66
<i>stato di fallimento</i> ⇒ <i>estado de quiebra</i>	p. 66
<i>stato di famiglia</i> ⇒ <i>estado familiar</i>	p. 66
<i>stato di liquidazione</i> ⇒ <i>estado de liquidación</i>	p. 66

<i>stato libero</i> ⇒ <i>estado libre</i>	p. 66
<i>status di rifugiato</i> ⇒ <i>estatus de refugiado</i>	p. 66
<i>struttura residenziale</i> ⇒ <i>estructura residencial</i>	p. 66
<i>strutture residenziali</i> ⇒ <i>estructuras residenciales</i> v. <i>struttura residenziale</i> ⇒ v. <i>estructura residencial</i>	p. 66
<i>studente</i> ⇒ <i>estudiante</i>	p. 67
<i>suddetto</i> ⇒ <i>dicho</i>	p. 67
<i>suindicato</i> ⇒ <i>citado</i>	p. 67
<i>supportare</i> ⇒ <i>respaldar</i>	p. 67
<i>sussistere</i> ⇒ <i>subsistir</i>	p. 67
<i>tariffa</i> ⇒ <i>tarifa</i>	p. 67
<i>tempo pieno</i> ⇒ <i>tiempo completo</i>	p. 67
<i>terapia</i> ⇒ <i>terapia</i>	p. 68
<i>terapia di sostegno</i> ⇒ <i>terapia de apoyo</i>	p. 68
<i>testamento</i> ⇒ <i>testamento</i>	p. 68
<i>titolare</i> ⇒ <i>titular</i>	p. 68
<i>titolo</i> ⇒ <i>título</i>	p. 68
<i>titolo di abilitazione</i> ⇒ <i>título de habilitación</i>	p. 68
<i>titolo di aggiornamento</i> ⇒ <i>título de actualización</i>	p. 69
<i>titolo di formazione</i> ⇒ <i>título de formación</i>	p. 69
<i>titolo di specializzazione</i> ⇒ <i>título de especialización</i>	p. 69
<i>titolo di studio</i> ⇒ <i>título de estudio</i>	p. 69
<i>trascrizione</i> ⇒ <i>transcripción</i>	p. 69

<i>trascrizione dell'atto di nascita ⇒</i> <i>transcripción del acta de nacimiento</i>	p. 70
<i>trasmesso in cartaceo o telematico ⇒</i> <i>transmitido en papel o por vía electrónica</i>	p. 70
<i>trattamento cartaceo dei dati ⇒</i> <i>tratamiento en papel de los datos</i>	p. 70
<i>trattamento economico ⇒ remuneración</i>	p. 70
<i>tutela ⇒ tutela</i>	p. 70
<i>tutore ⇒ tutor</i>	p. 71
<i>ubicazione ⇒ ubicación</i>	p. 71
<i>ufficiale d'anagrafe ⇒ oficial del registro civil</i>	p. 71
<i>ufficio anagrafe ⇒ oficina del registro civil</i>	p. 71
<i>ufficio competente ⇒ oficina competente</i>	p. 71
<i>un ammontare di ⇒ una cantidad de</i>	p. 72
<i>unità immobiliare ⇒ unidad de vivienda</i>	p. 72
<i>URP Ufficio Relazioni con il Pubblico ⇒</i> <i>Oficinas de Relaciones Públicas</i>	p. 72
<i>usufrutto ⇒ usufructo</i>	p. 72
<i>usufruttuario ⇒ usufructuario</i>	p. 72
<i>utente ⇒ usuario</i>	p. 72
<i>variazione anagrafica ⇒ cambios en el registro civil</i>	p. 72
<i>vedova ⇒ viuda</i>	p. 73
<i>vedovo ⇒ viudo</i>	p. 73
<i>veicolo ⇒ vehículo</i>	p. 73

<i>veridicità</i> ⇒ <i>veracidad</i>	p. 73
<i>veritiero</i> ⇒ <i>veraz</i>	p. 73
<i>vigente disposizione</i> ⇒ <i>disposición vigente</i>	p. 73
<i>vigenti disposizioni</i> ⇒ <i>disposiciones vigentes</i>	
v. <i>vigente disposizione</i> ⇒ v. <i>disposición vigente</i>	p. 73
<i>vincolo affettivo</i> ⇒ <i>vínculo emocional</i>	p. 73
<i>vivere a carico</i> ⇒ <i>vivir a cargo</i>	p. 73

accesso

accesso entrata, ingresso in un luogo, in una lista, in una graduatoria.

acceso entrada, acceso a un lugar, en una lista, en un ranking.

acquisito ottenuto.

adquirido obtenido.

addetto chi è assegnato ad un compito o ad un ufficio.

empleado quien está designado para llevar a cabo una tarea u oficina.

adeguato consono, proporzionato, appropriato.

adecuado conforme, proporcionado, apropiado.

adempimento conseguente azione che si deve fare in relazione a quanto richiesto.

cumplimiento consecuente acción que se debe actuar en relación a lo que se solicitó.

adottivo scelto come proprio, preso in adozione.

adoptado escogido para sí mismo, tomado en adopción.

adozione atto con cui è possibile prendere un figlio altrui come figlio proprio. L'adozione fa assumere, al minore, lo stato di figlio legittimo delle persone che lo hanno adottato, dei quali porta anche il cognome.

adopción acción por el cual es posible tener un hijo ajeno como propio. La adopción atribuye al menor el estado de hijo legítimo de las personas que lo han adoptado, de los cuales también lleva el apellido.

affidamento familiare

affidamento familiare accoglienza temporanea, nella propria famiglia, di un minore privo di un ambiente familiare idoneo alla sua crescita fisica, psicologica e affettiva. sin. *affido familiare*

acogimiento familiar acogida temporal, en la propia familia, de un menor de edad sin un entorno familiar adecuado para su desarrollo físico, psicológico y emocional. sin. *colocación familiar*

affidamento preadottivo periodo di prova di convivenza, del bambino con la coppia che aspira alla sua adozione, che precede la pronuncia di adozione definitiva. sin. *affido preadottivo*

custodia preadottiva período de prueba de convivencia, del niño con la pareja que aspira a su adopción, antes de la aprobación definitiva de adopción. sin. *acogimiento familiar preadottivo*

affidamento residenziale a terzi intervento temporaneo di aiuto e di sostegno ad un minore accolto da una famiglia, coppia o single, senza alcun rapporto di parentela con la famiglia del minore che si trova in difficoltà.

acogida residencial para terceros intervención temporal en ayuda y sustento a un menor acogido por una familia, pareja, o solteros, sin algún tipo de relación con la familia del menor que se encuentra en dificultad.

affidatario chi ha in affidamento qualcuno o qualcosa.

acogedor quien tiene bajo su custodia alguien o algo.

affidato a terzi riferito a un figlio minore accolto in una famiglia senza vincoli di parentela con la famiglia di origine del minore.

en custodia de terceros se refiere a un hijo menor acogido en una familia sin vínculos de parentesco con la familia de origen

affido

del niño.

affido consegna di un minore ad una famiglia o ad un ente che se ne occupi per il periodo in cui la famiglia di origine non può farlo.

custodia entrega de un menor a una familia o a una entidad que se ocupará por el período en que la familia de origen no puede hacerlo.

affinché al fine di, allo scopo di.

de manera que con el fin de, con el propósito de.

affine parente acquisito tramite il matrimonio.

afin pariente adquirido a través del matrimonio.

affinità rapporto di parentela tra persone non consanguinee.

afinidad relación familiar entre personas no allegadas.

affissione collocazione in luogo pubblico di avvisi, manifesti pubblicitari, cartelloni.

publicación colocación de avisos, carteles y vallas publicitarias en un lugar público.

agevolazione facilitazione.

favorecimiento facilitación.

agevolazione tariffaria facilitazione nel pagamento di una tariffa che può essere scontata, applicata a determinate fasce di reddito per un servizio.

facilitación tarifaria facilitación en el pago de una cuota que puede ser descontada, aplicada a ciertos niveles de ingresos para recibir un servicio.

aggiornamento

aggiornamento revisione, controllo, completamento e correzione di dati e documenti.

actualización revisión, control, realización y corrección de los datos y documentos.

aggiudicazione assegnazione, attribuzione.

adjudicación asignación, atribución.

AIRE o Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero contiene i dati della popolazione, dei cittadini italiani che risiedono all'estero.

Registro de los Italianos Residentes en el Exterior contiene los datos de la población, de los ciudadanos italianos que viven en el exterior.

ai sensi e per gli effetti secondo quanto stabilito e per quanto ne può conseguire.

en aplicación y por los efectos conforme a lo establecido y por lo que se puede conseguir.

albo registro pubblico comprendente i nominativi di coloro che sono abilitati all'esercizio di una determinata professione; tavola o spazio di parete limitato da una cornice, su cui si affiggono pubblici avvisi.

registro registro público que incluye los nombres de los que estén autorizados a ejercer una determinada profesión; mesa o espacio de la pared limitado por un marco, en el que se pegan afiches públicos.

albo pretorio apposito spazio presso il quale le pubbliche amministrazioni affiggono notizie ed avvisi di interesse pubblico.

tablón de anuncios espacio en el que las administraciones

allegare

públicas colocan noticias y avisos de interés público.

allegare unire un documento ad una pratica, ad una lettera, ad un accordo.

adjuntar adjuntar un documento a un trámite, a una carta, a un acuerdo.

allegato documento, modulo, scritto che deve essere unito ad un altro che è il principale.

adjunto documento, módulo, papeleo que debe ser acompañado a otro que es el principal.

ambito spazio circoscritto dentro cui ci si muove o si agisce.

ámbito espacio restringido en el que uno se mueve o se actúa.

ambito territoriale sociale aggregazione intercomunale che ha il compito di avviare nuove forme e modalità di progettazione, organizzazione e gestione associata dei servizi sociali di base.

ámbito territorial social agregación intercomunal que tiene la tarea de iniciar nuevas formas y modalidades de planificación, organización y gestión de los servicios sociales básicos asociados.

ammontare la somma, il totale, l'importo.

cantidad la suma, la cantidad total.

anagrafe insieme di registri (APR e AIRE) in cui sono elencati il numero e lo stato civile degli abitanti di un comune. Nell'anagrafe sono registrate le posizioni relative alle singole persone, alle famiglie e alle convivenze, che hanno fissato nel comune la residenza, nonché le posizioni relative alle persone senza fissa dimora che hanno stabilito nel comune il proprio domicilio; ufficio anagrafe: ufficio comunale dove si trovano, si

anagrafe della popolazione residente

conservano e si aggiornano tali registri.

registro conjunto de registros (APR y AIRE) donde se encuentran el número y el estado civil de los habitantes de un municipio. En el Registro Civil se encuentra registrado el estado civil de una sola persona, de las familias y de las convivencias, que han fijado su residencia en el municipio; y las posiciones relativas a las personas sin hogar que han establecido su residencia en el municipio; Oficina de Registro Civil: oficina municipal donde están, se conservan y se actualizan estos registros.

anagrafe della popolazione residente o **APR** registro in cui è elencata la popolazione residente in un comune.

registro de la población residente registro en el que figura la población residente en un municipio.

ancorché benché, sebbene.

incluso aunque, sin embargo.

annotazione appunto, promemoria. Registrazione, per lo più succinta o abbreviata.

anotación apunte, nota. Registración, en su mayoría breve o abreviada.

annotazione a margine registrazione che viene effettuata in atti di stato civile; modifica, osservazione, postilla a un testo.

anotación al margen registraci3n que se efectúa en los actos de estado civil; rectifica, observaci3n, posdata a un texto.

apostille autenticazione che convalida, con pieno valore giuridico, sul piano internazionale, l'autenticità di qualsiasi atto pubblico.

apostilla autenticaci3n que valida, con pleno valor jur3dico, a

apporre

nivel internacional, la autenticidad de cualquier acto público.

apporre porre accanto, mettere sopra o sotto, aggiungere.

fijar poner a lado, poner encima o por debajo, añadir.

a seguito di a causa di, in conseguenza di.

como resultado de a causa de, como resultado de.

ASL o **Azienda Sanitaria Locale** ente pubblico locale che fornisce i servizi del Sistema Sanitario Nazionale in un determinato ambito territoriale.

Servicio de Salud Local agencia gubernamental local que proporciona servicios del Sistema Nacional de Salud en una zona geográfica determinada.

assegno di maternità erogazione di natura economica da parte dell'INPS, concessa dai comuni a donne che non beneficiano di un trattamento previdenziale o economico di maternità, o di un trattamento previdenziale o economico di maternità ridotto, d'importo uguale o superiore all'importo massimo dell'assegno. L'erogazione è concessa in caso di nascite, adozioni o affidamenti preadottivi, in favore di donne residenti, cittadine italiane o comunitarie o in possesso di carta di soggiorno (Permesso C.E. soggiornanti di lungo periodo) o in possesso di attestazione di rifugiate o di protezione sussidiaria per ogni figlio nato o per ogni minore ricevuto in adozione o in affidamento preadottivo.

subsidio de maternidad prestación de asistencia económica del INPS, otorgada por los municipios a las mujeres que no tienen un seguro de maternidad social o económica, o se benefician de un seguro social o económico de maternidad reducido, de una cantidad igual o superior a la cantidad máxima del cheque. El otorgamiento del cheque se concede en el caso de

assenso

parto, adopción o custodia pre-adoptiva, a favor de las mujeres residentes, ciudadanas italianas o de la comunidad o titulares de una carta de estadía (Permiso C.E. residentes de larga duración) o que poseen un documento que compruebe ser refugiados o con protección subsidiaria por cada hijo nacido o por cada menor que recibió en adopción o en custodia pre-adoptiva.

assenso approvazione, consenso, adesione; consenso di un terzo che condiziona la validità di un atto emanato da altri.

asentimiento aprobación, consentimiento, adhesión; consentimiento de un tercero que condiciona la validez de un medida adoptada por otros.

assimilato considerato come simile; diventato simile.

asimilado considerado como tal; convertirse en similar

assolvere aver eseguito un compito, un obbligo.

absolver haber cumplido una tarea, una obligación.

a titolo gratuito gratuitamente, senza compenso.

gratis libre, sin pagamento.

attestato di soggiorno attestato rilasciato a cittadini UE dagli uffici anagrafici che certifica il possesso dei requisiti per soggiornare in Italia. Documento valido a tempo indeterminato, dopo 5 anni di mantenimento continuativo dei requisiti si può richiedere l'attestato di soggiorno permanente.

certificado de residencia certificado expedido a los ciudadanos de la UE por las oficinas del Registro Civil que certifica poseer los requisitos para permanecer en Italia. Documento con validez indefinida, después de 5 años de mantenimiento continuo de los requisitos se puede solicitar un permiso de estadía permanente.

attestazione

attestazione documento che comprova qualcosa; dichiarazione, testimonianza.

atestación certificación, documento que acredita algo; declaración, testimonio.

attestazione di invalidità dichiarazione e documento che comprova che la persona è invalida.

certificación de discapacidad declaración y documento que comprueba que la persona tiene una discapacidad.

atto azione che produce effetti giuridici; documento con o senza valore legale.

acto acción que produce efectos jurídicos; documento con o sin valor legal.

atto d'assenso atto d'approvazione, di consenso, d'adesione.

acto de asentimiento acto de aprobación, de consentimiento, de adhesión.

atto di compravendita atto attraverso cui avviene il trasferimento di un diritto di proprietà in cambio del pagamento di una somma di denaro. sin. *contratto di compravendita*

escritura de compraventa acto mediante el cual se transfiere un derecho de propiedad en cambio del pago de una suma de dinero. sin. *contrato de compraventa*

atto di nascita atto che comprova la nascita di una persona, indica il luogo, l'anno, il mese, il giorno e l'ora della nascita, il sesso della persona e il nome che le viene dato. Nel documento sono inoltre indicate le generalità, la cittadinanza, la residenza dei genitori.

acta de nacimiento acto que comprueba el nacimiento de una

atto di notorietà

persona, indica el lugar, el año, el mes, el día y la hora de nacimiento, el sexo de la persona y el nombre que se le da. En el documento también se indica la identidad, la ciudadanía, la residencia de los padres.

atto di notorietà atto ufficiale di giuramento con cui, alla presenza di testimoni, si dichiara di essere a conoscenza di un fatto. sin. *atto notorio*

declaración jurada acto oficial de juramento en el cual, en presencia de testigos, se declara ser consciente de un hecho. sin. *acta notarial*

atto di successione atto che avviene sulla base di un testamento che individua gli eredi e il patrimonio da dividere, detto anche successione testamentaria. In assenza di testamento invece si ha un atto di successione legittima che individua il patrimonio e gli eredi secondo la legge.

acto de sucesión acto que se basa en un testamento donde se indican quiénes son los herederos y los activos que se dividen, también llamado herencia. En ausencia de un testamento existe un acto de sucesión legítima, que identifica los activos y herederos conforme a la ley.

atto introduttivo del giudizio atto che può avere la funzione di avviare un procedimento giudiziario. Le forme di questo atto possono essere la citazione o il ricorso.

interposición de la demanda acto que puede tener la función de empezar una acción legal.

attribuzione assegnazione.

asignación nombramiento.

autenticato confermato come autentico da un pubblico

autenticazione

ufficiale.

autenticado confirmado como auténtico por un notario público.

autenticazione certificazione dell'autenticità di un documento.

autenticación certificación de la autenticidad de un documento.

autocertificazione dichiarazione firmata su un foglio di carta semplice dal cittadino che certifica, assumendosene la responsabilità, dati personali in sostituzione di un certificato rilasciato da un ufficio pubblico. Consente di sostituire certificazioni amministrative su fatti, stati e qualità che sono documentati in registri pubblici. Ad esempio, serve a dichiarare il possesso di determinati titoli e requisiti. La persona che firma decade dai benefici qualora risulti la non veridicità dei contenuti delle dichiarazioni. Fare false dichiarazioni è un reato. sin. *dichiarazione sostitutiva di certificazione*

autocertificación una declaración firmada por el ciudadano en hoja simple que certifica, asumiendo su responsabilidad, datos personales en lugar de un certificado expedido por una oficina pública. Sustituye certificados administrativos de hechos, estado, y condición que se documentan en los registros públicos. Por ejemplo, se utiliza para declarar la posesión de determinados títulos de estudio y requisitos. La persona que firma no obtendrá ningún beneficio en caso se vulnera la veracidad del contenido de las declaraciones. Hacer declaraciones falsas es un delito penal. sin. *declaración en sustitución de un certificado*

autorità competente ente, ufficio che ha capacità o autorità di esercitare una determinata funzione e di esprimersi su determinate questioni.

autoridad competente entidad, oficina que tiene capacidad o

autoveicolo

autoridad de ejercer una determinada función y de expresarse sobre determinadas cuestiones.

autoveicolo veicolo da trasporto su strada con motore proprio, a quattro o più ruote.

automóvil vehículo de transporte por las carreteras con motor propio, con cuatro o más ruedas.

barrare contrassegnare qualcosa con una o più linee.

marcar sellar algo con una o más líneas.

beneficiare trarre vantaggio da qualcosa.

beneficiar tomar ventaja de algo.

cambio di residenza consiste nel trasferimento della propria dimora abituale da un comune ad un altro. E' quindi necessario, quando si proviene da un altro comune, effettuare l'iscrizione anagrafica nel nuovo comune.

cambio de residencia consiste en el traslado del propio domicilio de un municipio a otro. Por lo tanto es necesario, cuando se viene de otra ciudad, efectuar la inscripción en el Registro Civil del nuevo municipio.

canone prestazione in denaro o in altra forma, corrisposta periodicamente per l'utilizzo di un bene.

cuota beneficio en efectivo o en otra forma, pagada periódicamente para el uso de un bien.

CAP o **Codice di Avviamento Postale** numero assegnato dal sistema postale a ogni località italiana per permettere lo smistamento della corrispondenza.

Código Postal número asignado por el sistema de correos a cada localidad italiana para permitir la clasificación de correos.

cartaceo

cartaceo di carta, su carta.

en papel de papel, sobre papel.

carta di circolazione documento necessario alla circolazione e alla guida su strada pubblica di autoveicoli, motoveicoli e rimorchi che assolve alla funzione di attestarne l'idoneità alla circolazione.

certificado de circulación documento necesario para circular y manejar vehículos, motocicletas y remolques por la carretera pública, que sirve para certificar la idoneidad del movimiento.

carta di identità documento di riconoscimento rilasciato dal comune di residenza valido per l'espatrio negli Stati UE e nei paesi con i quali ci sono particolari accordi internazionali. Per l'espatrio dei minori è necessario l'assenso dei genitori. Per i cittadini stranieri è un documento valido solo sul territorio italiano. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

cédula de identidad documento de identidad expedido por el municipio de residencia válido para viajar en los Estados de la Comunidad Europea y en los países con los que existen especiales acuerdos internacionales. Para los menores extranjeros, es necesario el consentimiento de los padres. Para los ciudadanos extranjeros es documento válido solo en suelo italiano. sin. *documento válido para expatriar*

casalinga chi si dedica prevalentemente alle faccende domestiche, che si occupa dell'andamento familiare e dei lavori domestici, esercitando una professione non retribuita.

ama de casa quien se dedica principalmente a las tareas del hogar, que se ocupa de la familia y de las tareas domésticas, ejerciendo una profesión no remunerada.

casella di posta certificata

casella di posta certificata indirizzo di posta certificata che si deve utilizzare perché la posta abbia valore legale.

buzón de correo certificado correo electrónico certificado que se debe utilizar para que el correo tenga valor legal.

casellario giudiziale schedario istituito presso la procura della Repubblica di ogni tribunale dello Stato, con lo scopo di raccogliere e conservare gli estratti dei provvedimenti dell'autorità giudiziaria o amministrativa, in modo tale che sia sempre possibile conoscere l'elenco dei precedenti penali e civili di ogni cittadino.

registro de antecedentes penales archivo creado por el Ministerio Público en todos los tribunales del Estado, con el objetivo de recoger y conservar los extractos de las medidas de la autoridad judicial o administrativa, por lo que siempre es posible conocer la lista de los antecedentes penales y civiles de cada ciudadano.

cassa integrazione sussidio che lo Stato prevede venga assegnato, da parte dell'INPS, ai lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche in quanto il loro datore di lavoro ha provveduto ad una riduzione o ad una sospensione della loro attività lavorativa e quindi del loro compenso.

subsidio al paro de empleo subsidio que el Estado prevé que el INPS otorgue a los trabajadores que se encuentran en condiciones económicas precarias debido a que su empleador ha previsto una reducción o una suspensión de su trabajo y, por tanto, de su remuneración.

categoria di pensione

categoria di pensione gruppo, genere, tipologia a cui può appartenere una pensione.

categoría de jubilación grupo, género, tipología al que puede pertenecer una pensión.

cecità mancanza totale o parziale della vista.

ceguera falta total o parcial de la vista.

ceduto in locazione dato in affitto.

arrendado dado en alquiler.

celibe uomo non sposato, scapolo.

célibe hombre soltero, libre.

certificato documento con cui l'autorità competente afferma l'esistenza di un fatto o di un diritto.

certificado documento por el cual la autoridad competente establece la existencia de un hecho o de un derecho.

certificato di morte su modello internazionale attesta il decesso di una persona. E' un documento plurilingue redatto secondo un modello internazionale che può essere utilizzato nei paesi che hanno aderito alla Convenzione di Vienna del 1976. E' un documento che non necessita per il suo uso, nei paesi esteri convenzionati, di traduzione e legalizzazione.

certificado de defunción en modelo internacional certifica el fallecimiento de una persona. Es un documento multilingüe preparado bajo un modelo internacional que puede ser utilizado en los países que han adherido a la Convención de Viena de 1976. Es un documento que no es necesario para su uso -de acuerdo con los países extranjeros- traducción y legalización

certificazione

certificazione dichiarazione di un'autorità competente con cui si attesta un fatto; documento che comprova qualcosa; insieme dei documenti occorrenti per una determinata pratica burocratica; autenticazione, dichiarazione, testimonianza.

certificación declaración de una autoridad competente donde se indica un hecho; documento que comprueba algo; conjunto de documentos necesarios para un determinado trámite; autenticación, declaración, testimonio.

cessazione sospensione temporanea o definitiva di qualcosa.

cesación interrupción temporal o permanente de algo.

ciclomotore motociclo a due ruote con bassa potenza e cilindrata, inferiore a 50 cc.

ciclomotor motocicleta de dos ruedas con baja potencia y cilindrada del motor inferior a los 50 cc.

cittadinanza appartenenza di un individuo ad uno Stato, da cui gli derivano speciali diritti e doveri.

ciudadanía pertenencia de un individuo a un Estado, de la que derivan especiales derechos y deberes.

cittadinanza straniera appartenenza di un individuo ad uno Stato estero.

ciudadanía extranjera pertenencia de un individuo a un Estado extranjero.

cittadino chi ha la cittadinanza di uno Stato.

ciudadano quien tiene la ciudadanía de un Estado.

coadiuvante

coadiuvante chi aiuta qualcuno in un lavoro o che assolve alcuni compiti.

auxiliante quien ayuda a alguien en un trabajo o que realiza ciertas tareas.

codesto questo.

este eso.

codice fiscale combinazione di lettere e numeri con cui è identificato ogni contribuente, il documento è rilasciato dall'agenzia delle entrate.

carnet tributario combinación de letras y números con el que se identifica cada contribuyente, el documento es emitido por la Agencia Tributaria.

comodato d'uso tipología di contratto in base al quale si concede l'uso di un bene ad un'altra persona per un determinato periodo di tempo concordato tra le parti.

comodato de uso tipología de contrato en virtud del cual se permite el uso de un bien a otra persona por un período determinado de tiempo acordado entre las partes.

comodato d'uso di un immobile consiste nella consegna, da parte di una persona ad un'altra, di un immobile affinché lo usi e lo restituisca allo scadere del termine prestabilito o qualora venga richiesto.

comodato de uso de un inmueble consiste en la entrega, de una persona a otra, de un inmueble para usarlo y devolverlo a la expiración del plazo o si así lo solicita.

componente

componente ciascuna delle persone che fanno parte di un gruppo definito.

componente cada una de las personas que forman parte de un grupo definido.

componente della famiglia ogni membro, qualsiasi persona che fa parte della famiglia. sin. *membro della famiglia*

componente de la familia cada miembro, toda persona que es parte de la familia. sin. *miembro de la familia*

comportare implicare.

involucrar implicar.

comune ente pubblico territoriale che, attraverso un consiglio comunale, una giunta e un sindaco, amministra autonomamente un centro abitato e il territorio circostante; zona geografica definita a livello amministrativo.

municipio entidad pública territorial que a través de un ayuntamiento, un consejo y un alcalde, administra de forma independiente un pueblo y sus alrededores; zona geográfica definida a nivel administrativo.

comune di nascita comune dove una persona è nata.

ciudad de nacimiento municipio donde nació una persona.

comune di provenienza dove una persona ha vissuto abitualmente e che era stato scelto precedentemente come residenza anagrafica. Deve essere dichiarato nella “dichiarazione di residenza”.

ciudad de origen municipio donde una persona ha vivido habitualmente y que ha sido elegido como residencia previamente registrada. Debe estar declarado en la “declaración

comune di residenza

de residencia”.

comune di residenza comune dove una persona vive abitualmente che viene scelto come residenza anagrafica.

municipio de residencia municipio donde una persona vive habitualmente y es elegido como residencia.

comunicazione notizia o dichiarazione diffusa per ragioni informative, organizzative, direttive.

comunicación noticia o declaración difundida por razones de información, organizativas, directivas.

comunità insieme di individui che condividono lo stesso ambiente fisico e tecnologico, formando un gruppo riconoscibile, unito da vincoli organizzativi, linguistici, religiosi, economici e da interessi comuni.

comunidad conjunto de individuos que comparten el mismo entorno físico y tecnológico, formando un reconocible grupo, unidos por vínculos organizativos, lingüísticos, religiosos, económicos e intereses comunes.

concessione atto con cui la pubblica amministrazione dà a un privato il diritto di usare un bene dello Stato o di gestire un pubblico servizio.

concesión acto por el cual la administración pública le da a una persona el derecho a utilizar un bien del Estado o para gestionar un servicio público.

condanna penale pena e obblighi inflitti ad un individuo dalla sentenza di un giudice.

condena penal pena y obligaciones infligidos a un individuo por la decisión de un juez.

condizione non professionale

condizione non professionale riferito a una persona inattiva o non forza di lavoro. La popolazione in condizione non professionale è costituita da: minori di 15 anni, persone in cerca di prima occupazione, casalinghe, studenti, ritirati dal lavoro, persone di 15 anni e più non in condizione professionale che non rientrano nelle voci precedenti, compresi gli invalidi al lavoro e coloro che stanno assolvendo gli obblighi di leva.

estado no profesional referido a una persona inactiva o no constituye una fuerza de trabajo. La población de estado no profesional se compone por: menores de 15 años, personas en busca de su primer empleo, amas de casa, estudiantes, jubilados del trabajo, las personas mayores de 15 años sin una condición profesional incluida en los puntos anteriores, así mismo las personas con discapacidad laboral y los que están cumpliendo con su servicio militar.

condizione ostativa condizione che è di ostacolo, di impedimento o che costituisce motivo di annullamento.

condición obstativa condición que es un obstáculo, un impedimento o que constituye causal de nulidad.

conferimento assegnazione, attribuzione, consegna di qualcosa a qualcuno.

otorgamiento asignación, atribución, entrega de algo a alguien.

conforme corrispondente, uguale, identico.

conforme correspondiente, igual, idéntica.

conformità rispondenza, concordanza.

conformidad cumplimiento, concordancia.

conformità all'originale

conformità all'originale corrispondenza all'originale.

conforme al original correspondiente al original.

coniugata riferito a donna sposata.

casada referido a una mujer casada.

coniugato riferito a uomo sposato.

casado referido a un hombre casado.

coniuge ciascuna delle due persone unite in matrimonio.

cónyuge cada una de las dos personas unidas por el matrimonio.

coniugio unione matrimoniale.

cónyuges unión matrimonial.

consapevole riferito ad una persona che sa, è informata, è al corrente di qualcosa, si rende conto di qualcosa. sin. *conscio*

consciente referido a una persona que sabe, está informada, está al corriente de algo, se da cuenta de algo. sin. *conciencia*

consapevole della responsabilità penale essere a conoscenza che, se la dichiarazione o quanto viene firmato non corrisponde al vero, si compie un reato che può essere giudicato e punito dall'autorità giudiziaria.

conscientes de la responsabilidad penal ser consciente que si la declaración, o lo que se firma, no corresponde a la verdad, se comete un delito que puede ser juzgado y castigado por el tribunal.

conseguente che consegue, che deriva.

consecuente que sigue, que se deriva.

conseguito

conseguito ottenuto, raggiunto.

conseguido obtenido, alcanzado.

conservare custodire un oggetto, un bene, un documento.

conservar guardar un objeto, un bien, un documento.

conservato custodito.

conservado guardado.

consultabile che si può consultare, vedere, controllare.

consultable que se puede consultar, ver, controlar.

contestualmente nello stesso momento.

simultáneamente en el mismo momento.

contitolare chi è titolare insieme ad altri.

copropietario quien es propietario, junto a otros.

conto corrente strumento tecnico bancario che indica il deposito di denaro da parte del titolare del conto all'interno di un istituto di credito.

cuenta corriente instrumento técnico bancario que indica el depósito de dinero en una institución financiera por parte del titular de la cuenta.

contratto accordo, intesa, di due o più parti per costituire, modificare o estinguere un rapporto giuridico; vincolo.

contrato acuerdo, entendimiento, de dos o más partes para establecer, modificar o terminar una relación jurídica; restricción.

contratto di locazione accordo scritto tra il proprietario di un bene e la persona che desidera avere quel bene in affitto che

contratto registrato

prevede il pagamento di un canone, di solito mensile, di un certa somma stabilita. sin. *contratto di affitto*

contrato de arrendamiento acuerdo escrito por el propietario de un bien y la persona que desea tener el alquiler donde se prevé el pago de una cuota, por lo general mensual, de una cierta suma establecida. sin. *contrato de alquiler*

contratto registrato contratto di affitto registrato all'agenzia delle entrate che prevede il pagamento delle imposte dovute.

contrato registrado contrato de alquiler registrado en la Agencia tributaria donde se prevé el pago de los impuestos adeudados.

convenuto chi è citato in giudizio.

convenido quien es citado en juicio.

convivente chi vive con un'altra persona.

conviviente quien vive con otra persona.

copia riproduzione esatta di uno scritto o di un documento.

copia reproducción exacta de un escrito o documento.

copia conforme all'originale atto o documento che ne riproduce un altro, di solito emesso da una pubblica amministrazione e la cui fedele corrispondenza all'originale è attestata dalla dichiarazione formale di un pubblico ufficiale per legge autorizzato a tali funzioni. L'attestazione di conformità non certifica la genuinità del documento originale, ma solo la fedele corrispondenza alla copia. sin. *copia autenticata*

copia conforme al original acto o documento que reproduce otro, generalmente emitido por una administración pública y cuya correspondencia fiel al original es atestiguado por la declaración formal de un funcionario público autorizado por ley

copia fotostatica

para este tipo de funciones. La atestación de conformidad no certifica la autenticidad del documento original, pero sólo la correspondencia fiel a la copia. sin. *copia autenticada*

copia fotostatica fotocopia; riproduzione su carta di documenti ottenuta per mezzo di macchine fotomeccaniche; qualsiasi copia fotografica ottenuta da un negativo.

copia fotostática fotocopia; reproducción en papel de los documento obtenidos por medio de máquinas fotomecánicas; cualquier copia obtenida mediante un negativo fotográfico.

criterio misura di giudizio, parametro di valutazione.

criterio medida de juicio, parámetro de evaluación.

criterio in alternativa misura, parametro di valutazione che si sceglie escludendo uno o più parametri possibili.

criterio como una alternativa medida, parámetro de evaluación que se escoge con exclusión de uno o más parámetros disponibles.

curatela assistenza prescritta dalla legge a favore di individui che non abbiano piena capacità giuridica. Cura degli interessi di un minore o di una persona inabilitata che è parzialmente incapace e che può compiere solo atti di ordinaria amministrazione, ovvero l'acquisto di beni di consumo.

curaduría asistencia prescritta por la ley a favor de las personas que no tengan plena capacidad jurídica. Cuidado de los intereses de un menor o una persona incapacitada que es parcialmente incapaz y que puede cumplir sólo administración ordinaria, es decir la compra de bienes de consumo.

curatore chi esercita la curatela, ovvero la cura degli interessi di un minore o di persona incapace.

data di concessione

curador quien ejerce la curaduría, es decir cura los intereses de un menor o de personas incapaces.

data di concessione giorno in cui viene conferito a un privato il diritto di concessione.

fecha de concesión día en que se otorga a un privado el derecho de una concesión.

datore di lavoro chi utilizza la forza lavoro di personale dipendente, dietro pagamento di compenso.

empleador quien utiliza la fuerza de trabajo de los empleados pagando un sueldo.

decadenza perdita di un diritto, di un beneficio, di un potere.

decadencia pérdida de un derecho, de un beneficio, de un poder.

decedere morire, spegnersi.

fallecimiento morir, expirar.

deceduto morto, defunto, estinto.

fallecido muerto, difunto, extinto.

decesso morte.

defunción muerte.

decorrenza retroattiva indica che l'atto o il beneficio estende la sua efficacia anche al tempo precedente.

con carácter retroactivo indica que el acto o el beneficio extiende su eficacia también en un tiempo anterior.

decreto provvedimento di carattere legislativo o amministrativo

decreto

emanato da un organo del potere esecutivo. Documento contenente disposizioni, atto ufficiale con cui il capo di un'amministrazione comunica una propria decisione.

decreto medida legislativa o administrativa adoptada por un órgano del poder ejecutivo. Documento que contiene disposiciones, acto oficial por el cual el jefe de una administración comunica su propia decisión.

denuncia atto, normalmente facoltativo, con cui si informa l'autorità giudiziaria di un reato.

denuncia acto, normalmente opcional, con el cual se informará a la corte de un crimen.

destinatario persona a cui è destinata una cosa o è rivolto un messaggio.

destinatario persona a la que está destinado una cosa o se envía un mensaje.

dichiarante chi fa, sottoscrive o presenta una dichiarazione.

declarante quien hace, suscribe o presenta una declaración.

dichiarare testimoniare, attestare, affermare qualcosa.

declarar testificar, dar fe, afirmar algo.

dichiarazione atto che può avere valore giuridico, con cui si afferma, si proclama, si sostiene qualcosa.

declaración acto que puede tener valor jurídico, con la que se establece, se proclama, se argumenta algo.

dichiarazione di residenza dichiarazione dei dati relativi alla residenza. Consiste in un modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune per fissare la residenza nel comune medesimo. Il modulo deve essere compilato nel caso

dichiarazione di “terzi”

di una nuova iscrizione, provenienza dall'estero o da altro comune, oppure per il cambio di abitazione nell'ambito del comune stesso.

declaración de residencia declaración de datos de residencia. Consiste en un formulario para ser llenado y entregado a una oficina del Registro Civil municipal para fijar la residencia en ese mismo municipio. El formulario debe ser llenado en caso sea una nueva resgitración, procedencia desde el exterior o de otra ciudad, o sino también por el cambio de domicilio dentro del mismo municipio.

dichiarazione di “terzi” testimonianza di un'altra persona.

declaración de terceros testimonio de otra persona.

dichiarazione di “terzi” per cambio abitazione

documento sottoscritto da una persona già residente in un'abitazione che dichiara di essere a conoscenza che “terze persone” hanno presentato domanda di residenza nella stessa abitazione.

declaración de terceros para un cambio de domicilio

documento firmado por una persona que ya vive en casa que dice ser consciente de que terceras personas han solicitado la residencia en el mismo domicilio.

dichiarazione mendace dichiarazione che non corrisponde al

vero. Si tratta di una affermazione falsa effettuata in un documento. Il rilascio di affermazioni non veritiere è punito ai sensi del codice penale. sin. *falsa dichiarazione, dichiarazione non veritiera*

declaración mendaz declaración que no es cierta. Se trata de

una declaración falsa hecha en un documento. Hacer declaraciones no verdaderas es punible según el código penal sin. *declaración falsa, declaración no verdadera*

dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

dichiarazione che sostituisce un atto di notorietà.

declaración sustitutiva del acto jurado dichiarazione

declaración que sustituye una declaración jurada.

dicitura breve testo con cui si dà un'informazione.

palabras texto corto que da información.

dimora abituale luogo dove una persona risulta stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

residencia habitual lugar donde una persona está constantemente presente en un área municipal.

dimorare abitualmente risultare stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

residir habitualmente resultar establemente presente en el interior de un territorio municipal.

dipendente lavoratore, lavoratrice la cui attività è diretta da altri. sin. *lavoratore dipendente, lavoratrice dipendente*

empleado trabajador, trabajadora cuya actividad está dirigida por los demás. sin. *trabajador empleado, trabajadora empleada*

dipendente addetto dipendente incaricato di un compito o di una mansione.

empleado encargado empleado a cargo de una tarea o labor.

dirigente persona che ha funzioni direttive nell'ambito di una determinata organizzazione.

dirigente persona que tiene funciones ejecutivas dentro de una determinada organización.

diritto

diritto complesso di norme stabilite dalla consuetudine o dalla legge, che regolano i rapporti tra gli individui di una società; ciò che ogni cittadino può rivendicare di fronte alla comunità.

derecho un conjunto de reglas establecidas por las costumbres o por la ley que rige las relaciones entre los individuos de una sociedad; lo que cada ciudadano puede reivindicar ante la comunidad.

diritto di affissione tassa che si paga per poter affiggere manifesti.

derecho de colocar anuncios cuota que se paga para poner carteles.

disagio condizione di malessere, di inquietudine, di insoddisfazione. Mancanza di ciò che è necessario.

malestar condición de malestar, inquietud, insatisfacción. La falta de lo que se necesita.

disagio economico stato di inadeguatezza per mancanza del denaro sufficiente a garantire una vita dignitosa.

dificultades económicas estado de ineptitud por falta de suficiente dinero para garantizar una vida digna.

disagio sociale stato di inadeguatezza della persona rispetto al sistema sociale in cui vive, che lo porta a uno stato di sofferenza o all'assenza di benessere.

malestar social estado de insuficiencia de la persona en relación con el sistema social en el que se vive, lo que le lleva a un estado de angustia o falta de bienestar.

di seguito successivamente, sotto.

a continuación luego, abajo.

disoccupato

disoccupato chi non ha occupazione, lavoro, impiego o lo ha perduto.

desempleado quien no tiene ocupación, trabajo, empleo o lo perdió

disposizione regola, ordine, prescrizione, norma giuridica.

disposición regla, orden, prescripción, norma jurídica.

diversamente abile persona con qualche problema fisico, psicologico o che presenta minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali di vario grado. sin. *portatore di handicap*

persona con discapacidad persona con algunos problemas físicos, psicológicos o que tiene discapacidades físicas, mentales o sensoriales de diferentes grados. sin. *persona con movilidad reducida*

documentazione idonea documenti utili, appropriati, necessari allo scopo.

documentación apropiada documentos útiles, apropiados, necesarios para el propósito.

documento tutto ciò che serve a documentare qualcosa, a fornire informazioni su un determinato argomento; mezzo, in genere scritto, che attesta o conferma la realtà di un fatto.

documento todo lo que sirve para documentar algo, para proporcionar información sobre un determinado argumento; medio, generalmente escrito, que certifica o confirma la realidad de un hecho.

documento di identità documento che afferma con sicurezza l'identità del suo portatore ed è emesso da un'autorità competente. sin. *documento di riconoscimento*

domanda di concordato

documento de identidad documento que establece con certeza la identidad del usuario y es emitido por una autoridad competente. sin. *documento de identidad*

domanda di concordato strumento che la legge mette a disposizione dell'imprenditore, in crisi o in stato di insolvenza, per evitare la dichiarazione di fallimento attraverso un accordo destinato a portare ad una soddisfazione anche parziale dei creditori.

solicitud de concordato instrumento que la ley pone a disposición del contratista, en crisis o en estado de insolvencia, para evitar la declaración de quiebra a través de un acuerdo destinado a llevar a una satisfacción parcial de los acreedores.

domicilio luogo in cui una persona ha stabilito la sede principale dei suoi affari e interessi.

domicilio lugar donde una persona ha establecido la sede de sus negocios e intereses.

duplice copia doppia copia di un documento.

duplicado dos copias de un documento.

effettivo reale.

efectivo real.

effettuare fare, eseguire, realizzare.

efectuar hacer, realizar, lograr.

elaborazione esecuzione di operazioni sui dati a disposizione.

elaboración ejecución de operaciones sobre los datos a disposición.

emanazione

emanazione promulgazione, pubblicazione di un provvedimento o di una legge.

emanación promulgación, publicación de una medida o una ley.

emettere emanare, diffondere, promulgare.

emitir emanar, difundir, promulgar.

ente previdenziale istituzione che gestisce la previdenza e l'assistenza previste dall'Assicurazione Generale Obbligatoria o sue forme sostitutive (pensione di vecchiaia, pensione di anzianità, pensione di invalidità, pensione di inabilità, pensione di reversibilità, etc.).

instituto de seguro social institución que gestiona el seguro social y la asistencia prestados por el Seguro General Obligatorio o sus formas de sustitución (pensión por vejez, pensión por jubilación, pensión por invalidez, pensión por inhabilidad, pensión por supervivencia, etc.)

entrambi tutti e due.

ambos todos dos.

erede chi succede a un defunto nella titolarità dei suoi beni, dei diritti e dei doveri a essi connessi.

heredero quien traslada a un fallecido la propiedad de sus bienes, derechos y deberes relacionados con esos mismos.

erede legittimo chi è tale per legge in mancanza di un valido testamento.

heredero legítimo lo es por ley en ausencia de un testamento válido.

eredità

eredità patrimonio che passa dal defunto ai suoi eredi, successione nel diritto di un patrimonio e nei collegati rapporti giuridici attivi e passivi: comunemente riferito al patrimonio o alla quota di esso trasmesso da un defunto ad una persona.

herencia patrimonio que pasa del difunto a sus herederos, la sucesión en el derecho de un patrimonio y en los informes jurídicos activos y pasivos relacionados: se refiere en general al patrimonio o a una parte que se transmite de un difunto a una persona.

erogazione distribuzione, fornitura; elargizione, destinazione di una somma di denaro.

suministro distribución, suministro; donación, asignación de una suma de dinero.

esercente che esercita un ruolo, un'arte, una professione, un mestiere; chi conduce un negozio o un esercizio pubblico.

comerciante quien ejerce un rol, un arte, una profesión, un oficio; que dirige un negocio o un ejercicio público.

esercente di pubblico servizio soggetto, organismo privato a cui è attribuito l'esercizio di un pubblico servizio.

operador de servicio público sujeto, organización privada al que se le atribuye el trabajo de un servicio público.

esercitare i diritti far valere i propri diritti.

ejercer derechos hacer valer sus derechos.

espatrio uscita dai confini del proprio Stato.

expatriación salida de las fronteras de su país.

estensione del provvedimento indica l'estensione di un

estratto

provvedimento a un maggior numero di casi o di persone.

prórroga de la medida indica la extensión de una medida a un número mayor de casos o personas.

estratto sintesi di uno scritto, di un documento; selezionato, scelto.

extracto síntesis de un escrito, de un documento; seleccionado, elegido.

facoltà possibilità.

facultad posibilidad.

fallimento bancarotta, procedimento giudiziario mediante il quale il patrimonio di un imprenditore viene sottratto alla sua disponibilità ed usato per pagare i creditori.

fracaso quiebra, procedimiento judicial mediante el cual el patrimonio de un empresario es sustraído y usado para pagar a los acreedores.

falsità in un atto inserimento in un documento di dichiarazioni false che danno origine a un reato.

falsedad en un acto inclusión en un documento de declaraciones falsas que dan lugar a un delito penal.

famiglia gruppo di persone unite da vincoli di parentela o di affinità.

familia grupo de personas unidas por vínculos de parentela o afinidad.

famiglia anagrafica insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti allo stesso indirizzo. La famiglia anagrafica può essere costituita anche da una sola persona.

figlio

nucleo familiar grupo de personas unidas por matrimonio, parentesco, afinidad, adopción, tutela o vínculos emocionales, que cohabitan en el mismo domicilio. El nucleo familiar también puede estar constituido por una sola persona.

figlio ogni individuo che è stato generato, rispetto ai genitori; ogni individuo che è stato scelto come proprio.

hijo todo individuo que ha sido generado, en relación con sus padres; cada individuo que fue elegido como propio.

figlio minore figlio che non ha raggiunto la maggiore età. sin. minore

hijos menores hijo que no ha alcanzado la mayor edad. sin. menor

firma scrittura del proprio nome e cognome eseguita di propria mano, con grafia personale, su una lettera o su un documento; operazione del firmare.

firma escritura del mismo nombre y apellido hecha por su propia mano, con la caligrafía personal, en una carta o en un documento; acto de firmar.

firma autografa nome e cognome scritti a mano dall'autore del documento, della richiesta e della dichiarazione.

firma nombre escrito a mano por el autor del documento, de la solicitud y de la declaración.

firma digitale equivalente informatico della firma autografa con il medesimo valore legale.

firma digital equivalente informático de una firma manuscrita con el mismo valor jurídico.

formulato dichiarato, espresso con la prescritta forma.

frequentante

formulato declarado, expresado con la forma prescrita.

frequentante che è iscritto; che frequenta, che va abitualmente in un determinato luogo.

frecuentante que está inscrito; que asiste, que suele ir seguido a un determinado lugar.

frequentare essere iscritto; andare assiduamente in un luogo; trovarsi spesso con determinate persone.

frecuentar ser inscrito; ir a un lugar asiduamente; encontrarse a menudo con ciertas personas.

fruire utilizzare qualcosa o un servizio; godere di qualcosa.

disfrutar utilizar algo o un servicio; disfrutar de algo.

gara d'appalto concorso pubblico per poter fornire, dietro compenso, lavori, servizi e forniture.

licitación concurso público para proporcionar, tras una remuneración, obras, servicios y suministros.

generalità complesso dei dati anagrafici che servono a determinare l'identità di una persona.

generalidad conjunto de datos personales que sirven para determinar la identidad de una persona.

gestore chi gestisce un'impresa o pubblici esercizi.

gestor quien dirige una empresa o un ejercicio público.

gestore di pubblico servizio chi gestisce, amministra, sovrintende a servizi pubblici.

gestor de servicio público quien maneja, administra, supervisa los servicios públicos.

godere dei diritti civili e politici

godere dei diritti civili e politici essere in possesso dei diritti civili e politici. Lo Stato garantisce all'individuo la fruizione di tali diritti.

gozar de los derechos civiles y políticos poseer derechos civiles y políticos. El Estado garantiza al individuo el goce de esos derechos.

graduatoria elenco di tutte le persone che hanno superato un concorso, una gara o un bando, in cui sono indicati i vincitori.

lista elenco de todas las personas que hayan superado un concurso, prueba, licitación, en el que se indican los ganadores.

handicap impedimento, disagio fisico o mentale. sin. *disabilità*

hándicap impedimento, malestar físico o mental. sin. *discapacidad*

IBAN o ***International Bank Account Number*** codice di codifica internazionale che identifica ciascun conto bancario utilizzato per i pagamenti.

IBAN o ***International Bank Account Number*** código de indentificación internacional que reconoce una cuenta bancaria, utilizado para efectuar los pagos.

idoneo adatto, appropriato, corretto.

adecuado apto, apropiado, correcto.

immobile terreno, fabbricato.

inmueble terreno, edificio.

impiegato persona che svolge continuativamente la propria attività professionale, esclusa la prestazione di semplice manodopera, alle dipendenze altrui, dietro pagamento di una

imprenditore

retribuzione.

empleado persona que realiza de forma continua sus actividades profesionales, excluyendo el desempeño de simple mano de obra, empleado por otros, a cambio de una remuneración.

imprenditore chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata, di carattere industriale, agricolo o commerciale, al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi; chi gestisce un'impresa.

empresario quien ejerce profesionalmente una actividad económica organizada, industrial, agrícola o comercial, con el fin de producir o intercambiar los bienes o servicios; quien tiene un negocio.

improcedibile riferito ad un processo che non può avere corso a causa dell'inosservanza di prescrizioni della legge processuale.

improcedible se refiere a un proceso que no puede seguir debido a la falta de requisitos de la legislación procesal.

in cerca di occupazione chi ha perduto una precedente occupazione alle dipendenze, o chi non ha mai esercitato un'attività lavorativa ed è alla ricerca attiva di un'occupazione.

en busca de un empleo quien anteriormente perdió un empleo, o aquel que nunca ha ejercido una actividad profesional y está en busca de un empleo.

incidere influire, ricadere.

afectar influir, caer.

incorrere subire; imbattersi, trovarsi di fronte a.

incurrir someterse; tropezarse, encontrarse frente a.

in corso di validità

in corso di validità non scaduto, che ha valore.

válido no caducado, que tiene valor.

incremento aumento, accrescimento.

incremento aumento, acrecentamiento.

individuazione del soggetto identificazione della persona.

identificación del individuo identificación de la persona.

inerente che riguarda qualcosa, che è connesso a qualcosa.

inherente es decir sobre algo, que está conectado a algo.

in nome e per conto nel nome e nell'interesse di un'altra persona.

en nombre y por cuenta en nombre y en el interés de otra persona

in nome e per conto del sottoscritto fare qualcosa rappresentando e nell'interesse della persona che ha dato l'incarico di agire al suo posto.

en nombre y en representación del firmante hacer algo en representación y en el interés de la persona que dio el mandato para actuar en su lugar.

INPS o ***Istituto Nazionale della Previdenza Sociale*** ente che assicura i lavoratori del settore pubblico e del settore privato.

Instituto Nacional de la Seguridad Social organismo que garantiza a los trabajadores del sector público y el sector privado.

in qualità di come.

en calidad de como.

integrazione dei dati

integrazione dei dati completamento, aggiunta dei dati che mancano.

integración de los datos finalización, añadiendo los datos que faltan.

intestatarario persona o ente a cui è intestato qualcosa, titolare di diritti e di responsabilità giuridiche.

titular persona o entidad que es titular de algo, titular de derechos y de responsabilidades legales.

invalidità civile impossibilità a svolgere un lavoro per cui le leggi italiane riconoscono una condizione che è il presupposto per avere diritto a determinate prestazioni economiche e socio-sanitarie da parte dello Stato.

discapacidad civil incapacidad para realizar un trabajo por lo tanto las leyes italianas reconocen la condición que es un requisito previo para tener derechos a ciertos beneficios económicos, asistencia social y de salud por parte del Estado.

iscrivere entrare a far parte di una istituzione od organizzazione registrando il proprio nome e adempiendo le formalità richieste.

registrar formar parte de una institución u organización inscribiendo su nombre y cumpliendo las formalidades exigidas.

iscrizione atto di registrarsi; registrazione di atti amministrativi o contabili in un pubblico registro; registrazione, ammissione.

inscripción acto de inscripción; registro de actos administrativos o contables en un registro público; registraci3n, admisi3n.

iscrizione anagrafica registrazione di una persona all'anagrafe.

ISE e ISEE

inscripción anagràfica registrazione de una persona en el Registro Civil.

ISE e ISEE o ***Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente*** parametri o indicatori relativi alla situazione economica del richiedente utilizzati da comuni, enti o istituzioni (ospedali pubblici, ASL, scuole, università, ecc.) che concedono prestazioni assistenziali o servizi di pubblica utilità.

Indicador de la Situación Económica e Indicador de la Situación Económica Equivalente parámetros o indicadores relacionados con la situación económica del solicitante utilizado por los municipios, las organizaciones o instituciones (hospitales públicos, las autoridades locales de salud, escuelas, universidades, etc) que otorgan los beneficios sociales o servicios públicos.

istanza richiesta scritta, domanda rivolta a una pubblica autorità.

instancia pedido escrito, solicitud dirigida a una autoridad pública.

lavoratore chi esercita un mestiere o una professione.

trabajador quien ejerce un oficio o profesión.

lavoratore autonomo lavoratore che svolge un'attività in proprio, che non è dipendente. sin. *lavoratore in proprio*

trabajador autónomo trabajador que desarrolla una actividad por su cuenta, que no es dependiente. sin. *trabajador independiente*

legale rappresentante persona a cui è attribuito un apposito

legalizzazione

potere di rappresentare un soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo.

representante legal persona a quien se le da un poder especial para representar un sujeto en el desempeño de uno o más actividades legales en nombre de este último.

legalizzazione atto con cui l'autorità consolare italiana conferisce validità ad un documento formato e rilasciato dalle autorità estere.

legalización acto por el cual la autoridad consular italiana confiere validez a un documento formado y emitido por las autoridades extranjeras.

legittimo riferito a figlio di persone unite tra loro in matrimonio; lecito, giusto, giustificato; conforme alla legge.

legítimo se refiere al hijo de personas unidas en matrimonio; legal, justo, justificado; conforme con la ley.

libero professionista chi, dopo aver acquisito determinate nozioni di natura pratica e intellettuale mediante specifici percorsi di studio e formazione, offre le sue prestazioni professionali per uno o più committenti.

profesional independiente quien, después de haber adquirido ciertas nociones de carácter práctico e intelectual por medio de específicos cursos de estudio y de formación, ofrece sus servicios profesionales a uno o más usuarios.

libretto postale strumento finanziario, rappresentato da depositi di denaro nominativi o al portatore rimborsabili in qualsiasi momento, emesso dalla Cassa Depositi e Prestiti, garantito dallo Stato e collocato in esclusiva da Poste Italiane.

cuenta postal instrumento financiero, representado por depósitos de dinero nominativos o al portador rescatables en

liquidazione

cualquier momento, emitidos por la Caja de Depósitos y Préstamos, garantizado por el Estado y colocado exclusivamente por el Correo.

liquidazione operazione con cui si concludono rapporti lavorativi o patrimoniali.

liquidación operación con la que se termina la relación laboral o patrimonial.

locatario chi ha un bene in affitto. sin. *conduttore, affittuario*

locatario quien tiene un bien en alquiler. sin. *arrendatario, alquilador*

locatore chi da in affitto un bene. E' un soggetto che si impegna a garantire il godimento di un bene a favore di un altro soggetto, detto locatario.

arrendador quien da en alquiler un bien. Es un sujeto que se compromete a garantizar el uso de un bien a favor de otro sujeto, llamado arrendatario.

locazione contratto tra chi offre e chi prende qualcosa in affitto dietro un compenso.

arrendamiento contrato entre el que ofrece y quien toma algo en alquiler tras un pago.

maggiorenne chi ha compiuto la maggiore età. In Italia la maggiore età si raggiunge a 18 anni.

mayor de edad quien ha cumplido la mayor edad. En Italia la mayor edad se alcanza a los 18 años.

mendace falso, non vero.

mendaz falso, no verdadero.

menzionato

menzionato citato, nominato, ricordato.

mencionado citado, nombrado, recordado.

minorenne persona che, secondo la legge, è al di sotto della maggiore età, vale a dire che non è ancora autorizzata ad esercitare determinati diritti civili e politici.

menor persona que, según la ley, está por debajo de la mayor edad, es decir que aún no está autorizada a ejercer ciertos derechos civiles y políticos.

mobilità condizione del lavoratore licenziato a cui viene dato un sussidio dallo Stato in attesa di un nuovo lavoro. La procedura di mobilità attiva i meccanismi necessari per favorire la rioccupazione del lavoratore. sin. *procedura di mobilità*

movilidad condición del trabajador despedido al que el Estado da un subsidio en espera de un nuevo trabajo. El procedimiento de movilidad activa los mecanismos necesarios para promover la reocupación del trabajador. sin. *procedimiento de movilidad*

modalità percorso che si deve seguire nello svolgimento di un procedimento giuridico o burocratico, procedura.

modalidad una forma que se debe seguir en el desarrollo de un procedimiento legal o burocrático, procedimiento.

modello modulo a stampa, spesso contrassegnato da una sigla, per usi amministrativi.

ejemplar formulario, a menudo sellado con un código, para fines administrativos.

monoreddito chi ha un unico reddito.

solo un ingreso quien tiene un único ingreso.

motivato

motivato giustificato, che ha buoni motivi.

motivado justificado, que tiene una buena razón.

motoveicolo ogni veicolo a motore a 2 o a 3 ruote.

automóvil cualquier vehículo de motor con 2 o 3 ruedas.

mutuo contratto con il quale una banca consegna ad una persona una determinata quantità di denaro e quest'ultimo si impegna a restituirla, in aggiunta agli interessi pattuiti, in un periodo di tempo.

hipoteca contrato por el cual un banco entrega a una persona un determinada cantidad de dinero y éste se compromete a devolverlo, adicionalmente a los intereses acordados, en un período de tiempo.

mutuo residuo somma che resta da pagare alla banca.

hipoteca restante la cantidad que queda para pagar al banco.

nato venuto al mondo.

nacido vino al mundo

naturale riferito a figlio procreato da genitori non uniti tra loro da vincolo matrimoniale.

natural referido al hijo procreado por los padres no unidos por matrimonio.

nominare attribuire, da parte di chi ne ha l'autorità, un ruolo a una persona.

nombrar atribuir, por parte di quien tiene la autoridad, un rol a una persona.

nominativo insieme di parole che servono a indicare una

non affidato a terzi

persona ovvero "nome e cognome".

nombres conjunto de palabras que sirven para indicar una persona, osea "nombre y apellido".

non affidato a terzi riferito a un figlio minore affidato a uno dei due genitori o a entrambi.

no cedido a terceras personas referido a un hijo menor custodiado por uno de los padres o por ambos.

nonché e inoltre, e anche.

así como y también, e incluso.

nubendo che sta per sposarsi.

desposado que está por casarse.

nubile donna non sposata.

soltera mujer no casada.

nucleo familiare insieme degli individui che costituiscono la famiglia anagrafica.

núcleo familiar un conjunto de individuos que compone el núcleo familiar

obbligo dovere che deriva da norme giuridiche, patti, accordi o da valori religiosi e morali; vincolo, dovere imposto dalla legge o da un patto.

obligación deber que se deriva de las normas jurídicas, pactos, acuerdos o de los valores religiosos y morales; vínculos, deber impuesto por la ley o por un pacto.

obbligo contributivo obbligo di versare una somma allo Stato o ad un ente.

obbligo di denuncia

obligación del pago de las contribuciones obligación de pagar una suma al Estado o a una institución.

obbligo di denuncia obbligo di fare una denuncia: di solito riferito a reati contro lo Stato, situazioni o fatti che possono essere pericolosi per la comunità.

obligación de denuncia obligación de presentar una denuncia: por lo general se refiere a los delitos contra el Estado, situaciones o hechos que pueden ser peligrosos para la comunidad.

omissione azione e risultato dell'omettere, del tralasciare, del trascurare.

omisión acción y resultado de omitir, de descuidar, de la negligencia.

operaio lavoratore subordinato che esplica mansioni prevalentemente manuali in cambio di un compenso.

obrero empleado que realiza tareas principalmente manuales a cambio de una remuneración.

opzione scelta, possibilità di scegliere tra più cose o situazioni.

opción elección, posibilidad de escoger entre más cosas o situaciones.

ordine pubblico insieme di regole fondamentali per il normale svolgersi della vita sociale nel rispetto delle leggi e delle istituzioni dello Stato.

orden público un conjunto de reglas básicas para el normal desarrollo de la vida social en el respeto de las leyes e instituciones del Estado.

ostativo che è di ostacolo, che costituisce motivo di

ove

annullamento.

impedimento que es un obstáculo, lo que es motivo de anulación.

ove nel caso in cui, qualora.

donde en el caso que, en el momento que.

partita IVA sequenza di cifre attribuita dall'ufficio finanziario a ogni contribuente che esercita un'attività imprenditoriale, professionale o artistica.

NIT Número de Identificación Tributaria secuencia de dígitos asignados a cada oficina financiera de los contribuyentes que ejercen una actividad empresarial, profesional o artística.

part time indica un contratto di lavoro subordinato caratterizzato da una riduzione dell'orario di lavoro rispetto a quello ordinario.

tiempo parcial indica un contrato de trabajo subordinado caracterizado por una reducción del horario de trabajo con respecto al horario común.

passaporto documento personale di riconoscimento valido per l'espatrio. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

pasaporte documento de identidad personal válido para viajar al extranjero. sin. *documento válido para la expatriación.*

passato in giudicato riferito a sentenza che non può più essere impugnata: nessun giudice può pronunciarsi nuovamente su di essa.

sentencia firme referido a una sentencia que no puede ser más impugnada: ningún juez puede pronunciarse nuevamente sobre esa sentencia.

patente di guida

patente di guida documento necessario per la conduzione su strade pubbliche di veicoli a motore. sin. *patente*

licencia de conducir documento necesario para conducir por la vía pública de los vehículos de motor. sin. *patente*

patologia malattia, condizione di sofferenza dell'organismo.

patología enfermedad, condición de sufrimiento del organismo.

patologia invalidante malattia che rende invalida una persona.

enfermedad invalidante enfermedad que convierte una persona en inválida.

patria potestà facoltà di esercitare il potere di genitore.

patria potestad facultad de ejercer el poder de padre.

pendere essere in attesa di una definizione o risoluzione. Generalmente usato nella forma “pende un processo” significa essere in attesa di una definizione o risoluzione di un processo.

pender estar a la espera de una definición o resolución. En general se usa en la forma “pende el proceso”, significa que se espera una definición o resolución de un proceso.

pensionato chi percepisce una pensione, chi è in pensione.

jubilado que recibe una pensión, quien está jubilado.

pensione somma di denaro erogata a scadenza periodica e continuativamente da enti pubblici e privati a chi ha cessato la propria attività lavorativa in seguito a: raggiungimento di una determinata età, maturazione di anzianità di versamenti contributivi, mancanza o riduzione della capacità lavorativa, morte della persona protetta (pensione di reversibilità), assegno

permesso di soggiorno

vitalizio, etc.

pensión cantidad pagada en forma regular y permanente por parte de entidades públicas y privadas a los que han dejado su empleo como consecuencia de: haber alcanzado una determinada edad, por haber aportado todas las contribuciones, por falta o disminución de la capacidad laboral, por muerte de la persona protegida (pensión de supervivencia), subsidio de subsistencia, etc.

permesso di soggiorno documento, rilasciato dalla Questura, che consente agli stranieri e agli apolidi presenti sul territorio dello Stato di rimanere in Italia, alle condizioni e nei limiti previsti dalla normativa in vigore.

permiso de estadía documento, emitido por la Policía, que permite a los extranjeros y a los apátridas, presentes en el territorio del Estado, quedarse en Italia, en las condiciones y de acuerdo con la legislación vigente.

permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo documento, rilasciato dalla Questura, con validità illimitata. Può essere richiesto solo da chi possiede un permesso di soggiorno in corso di validità da almeno 5 anni: la pregressa permanenza quinquennale in Italia è un requisito indispensabile per il rilascio di tale documento. Deve essere inoltre dimostrata la disponibilità di un reddito minimo non inferiore all'importo annuo dell'assegno sociale e che il cittadino straniero non sia pericoloso per l'ordine pubblico o la sicurezza dello Stato. E' necessario, comunque, a 5 anni dalla data del rilascio presentarsi per sostituire la foto. Anche nel caso di un qualche cambiamento nei dati (cambio di passaporto, dimora abituale) è necessario presentarsi per aggiornare il documento.

permiso de estadía de la UE para residentes de larga duración documento, emitido por la Policía, sin fecha de

pertinente

caducidad. Puede ser solicitado solamente por aquellos que tienen un permiso de estadia válido desde al menos 5 años: la estancia anterior de cinco años en Italia es un requisito previo para la expedición de este documento. También se debe demostrar la disponibilidad de un ingreso mínimo no menos del subsidio social y que el ciudadano extranjero no sea peligroso para el orden público o la seguridad nacional. Es necesario, sin embargo, pasado los 5 años de la fecha de expedición, presentarse para sustituir la foto. Incluso en el caso de cualquier cambio en los datos (cambio de pasaporte, residencia habitual, etc), es necesario presentarse para actualizar el documento.

pertinente che concerne, che si adatta, che si riferisce, che appartiene, che è proprio di.

pertinente que concierne, que se adapta, que se refiere, que pertenece, que es justo de.

plurireddito chi ha più di un reddito.

pluri-ingreso quien tiene más de un ingreso.

posta elettronica servizio Internet grazie al quale ogni utente abilitato può inviare e ricevere dei messaggi di posta utilizzando un computer o altro dispositivo elettronico connesso in rete attraverso una propria casella di posta registrata presso un fornitore del servizio.

correo electrónico servicio de internet a través del cual cualquier usuario autorizado puede enviar o recibir mensajes de correo utilizando una computadora u otro dispositivo electrónico conectado a la red a través de su propio buzón registrado con un proveedor de servicios.

posta elettronica certificata o ***PEC*** servizio particolare di posta elettronica che permette di dare a un messaggio di posta

potere di rappresentanza

elettronica lo stesso valore legale di una raccomandata con avviso di ricevimento tradizionale.

correo electrónico certificado servicio particular de correo electrónico que permite de dar a un mensaje de correo electrónico, el mismo valor legal de un correo certificado con un aviso de recibimiento tradicional.

potere di rappresentanza potere in forza del quale un soggetto rappresenta un altro soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo e con effetti, diretti o meno, nella sua sfera giuridica.

poder legal poder en virtud del cual un sujeto representa otro sujeto en el ejercicio de una o más actividades judiciales en nombre de este último y con efectos, directos o no, en su posición jurídica.

potestà facoltà, riconosciuta giuridicamente, di esercitare un potere.

potestad facultad, reconocida legalmente, para ejercer el poder.

potestà genitoriale potestà attribuita ai genitori di proteggere, educare e istruire il figlio minore e curarne gli interessi. Il genitore agisce in qualità di rappresentante legale derivando i suoi poteri direttamente dalla legge.

patria potestad poderes otorgados a los padres para proteger, educar, instruir el hijo menor de edad y curar sus intereses. El progenitor actúa como representante legal de sus poderes que derivan directamente de la ley.

prefetto funzionario che rappresenta il governo centrale nelle singole province, con compiti di controllo sugli organi amministrativi locali e di tutela dell'ordine pubblico.

prefecto funcionario que representa el gobierno central en cada

presenza effettiva

provincia, con las tareas de control en los organismos administrativos locales y la protección del orden público.

presenza effettiva presenza fisica reale.

presencia real presencia real.

previo fatto in precedenza.

previo hecho anteriormente.

procedimento penale insieme di fasi e di atti volti ad accertare ed affermare la responsabilità penale dovuta ad un determinato comportamento che l'ordinamento giuridico configura come reato.

proceso penal conjunto de medidas y actos, para demostrar y afirmar la responsabilidad penal debido a un comportamiento en particular que el ordenamiento jurídico establece como delito.

procedura operazione da compiere o che viene compiuta per raggiungere uno scopo.

procedimiento operación a realizar o que se lleva a cabo para lograr un objetivo.

procedura di decadenza operazione da compiere per dichiarare scaduto un diritto; insieme di azioni che portano alla perdita di un beneficio o un diritto.

procedimiento de caducidad operación que debe adoptarse para declarar caducado un derecho; conjunto de acciones que conducen a la pérdida de un beneficio o un derecho.

produrre presentare, esibire qualcosa.

producir presentar, mostrar algo.

produttore chi produce un bene, un servizio.

produttore di reddito

productor quien produce un bien, un servicio.

produttore di reddito chi produce un reddito. Può essere riferito a persona o a capitale investito.

productor de ingreso quien produce un ingreso. Puede ser referido a una persona o a un capital invertido.

pronunziata dichiarata, proclamata.

pronunciada declarada, proclamada.

protezione sussidiaria protezione internazionale riconosciuta al cittadino di un Paese terzo o apolide che non possiede i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato.

protección subsidiaria protección internacional concedida al ciudadano de un tercer país o apátrida que no reúne los requisitos para su reconocimiento como refugiado.

provvedimento complesso di atti mediante il quale lo Stato, nell'ambito delle sue funzioni, esplica il proprio potere nei confronti di uno o più soggetti determinati.

medida actos por los que el Estado, como parte de sus funciones, realiza su poder frente a uno o ciertos más sujetos.

provvedimento amministrativo tipo di atto amministrativo con il quale un'autorità manifesta la propria volontà, nell'esercizio dei suoi poteri.

medida administrativa tipo de acto administrativo por el que la autoridad expresa su voluntad, en el ejercicio de sus competencias.

provvedimento di adozione tipo di atto con cui si dispone, stabilisce e delibera un'adozione.

provvedimento di affidamento preadottivo

medida aoptada tipo de acto por el que se dispone, establece y resolucion una adopción.

provvedimento di affidamento preadottivo tipo di atto con cui si dispone, si stabilisce, si delibera un affidamento preadottivo.

medida de custodia familiar preadoptiva tipo de acto por el cual se dispone, se establece, se resolucion una custodia familiar preadoptiva.

pubblica amministrazione insieme di enti pubblici e di uffici tramite cui lo Stato attua i propri fini istituzionali. sin. *amministrazione pubblica*

administración pública conjunto de entidades públicas y de oficinas a través del cual el Estado implementa sus objetivos institucionales.

pubblicare rendere manifesto, rendere pubblico, far conoscere al pubblico, qualcosa, specialmente per mezzo della stampa.

publicar manifestar, hacer público, hacer conocer al público, algo, especialmente por medio de la prensa.

pubblicato reso pubblico.

publicado hecho público.

pubblicazione atto con cui si porta qualcosa a conoscenza di tutti, specialmente attraverso la stampa o l'affissione pubblica.

publicación acto por el cual se pone en conocimiento de todos, especialmente a través de la prensa o el afiche público.

qualifica ruolo e profilo di un lavoratore dipendente.

categoría rol y perfil de un empleado.

qualifica professionale

qualifica professionale ruolo e profilo all'interno di una professione.

categoría profesional rol y perfil dentro de una profesión.

qualifica tecnica ruolo e profilo di tipo tecnico.

categoría técnica rol y perfil de carácter técnico.

quartiere parte, zona limitata di una città.

barrio parte, zona limitada de una ciudad.

quota di iscrizione somma che si deve pagare per iscriversi.

cuota de entrada cantidad que se debe pagar para inscribirse.

quota di pagamento somma che ciascuno deve pagare per l'utilizzo di un bene o servizio.

pago de la cuota cantidad que cada uno debe pagar para utilizar un bien o servicio.

rapporto relazione; vincolo, legame.

relación relación, vínculo, unión.

rapporto di adozione relazione tra genitori e figli adottivi.

relación de adopción relación entre padres e hijos adoptados.

rapporto di affinità legame che lega il coniuge con i parenti dell'altro coniuge.

relación de afinidad vínculo entre los cónyuges con los parientes del otro cónyuge.

rapporto di coniugio rapporto che lega marito e moglie. In Italia, il rapporto di coniugio determina l'impossibilità di contrarre un nuovo matrimonio valido.

rapporto di parentela

parentesco de afinidad relación entre marido y mujer. En Italia, la relación de los cónyuges hace imposible contraer un nuevo matrimonio válido.

rapporto di parentela vincolo costituito da legami biologici ovvero un vincolo che lega le persone che discendono dallo stesso soggetto detto “capostipite”.

relación familiar vínculo formado por lazos biológicos o un enlace que une a las personas que descienden de un mismo sujeto llamado “ancestro común”.

rapporto di tutela legame, relazione tra due persone: tutore e minore.

relación de protección enlace, relación entre dos personas: tutor y menor.

rappresentante chi ha l'incarico di rappresentare una persona, un ente, una società e simili.

representante quien está encargado de representar una persona, una entidad, una sociedad y similares.

ratifica convalida, conferma; riconoscimento da parte di un organo della piena validità di un provvedimento.

ratificación validación, confirmación; reconocimiento por parte de un órgano de la plena vigencia de una medida.

recapito indirizzo.

domicilio dirección.

recapito telefonico numero di telefono, fisso o mobile, che si lascia per essere ricontattati.

número de telefono número de telefono, fijo o móvil, lo que

recare

permite ser localizados.

recare portare.

causar llevar.

reddito insieme delle entrate che provengono dall'esercizio di un'attività lavorativa.

ingresos conjunto de los ingresos que proceden del ejercicio de una actividad laboral.

regime orario norme che regolano l'orario.

régimen de tiempo normas que rigen el horario.

registro dello stato civile registro tenuto dagli enti locali statali, concernente informazioni riguardanti lo stato civile dei cittadini.

registro de estado civil registro llevado por las entidades locales del Estado, en relación a las informaciones sobre el estado civil de los ciudadanos.

requisito qualità necessaria o condizione richiesta per un determinato scopo.

requisito condición necesaria o condición solicitada para un determinado propósito

residente persona che ha la residenza abituale, ufficiale e anagrafica, in un determinato luogo.

residente persona que tiene su residencia habitual, oficial y anagràfica, en un determinado lugar.

residenza luogo in cui una persona ha la dimora abituale, cioè dove si trova abitualmente.

residenza anagrafica

residencia lugar donde una persona tiene su residencia habitual, es decir donde se encuentra normalmente.

residenza anagrafica luogo di dimora abituale registrato ufficialmente all'anagrafe. La residenza è riferita ad un solo comune e determina tutta una serie di effetti come, il rilascio della carta d'identità, l'iscrizione al servizio sanitario nazionale, l'iscrizione alle liste elettorali, la competenza del tribunale per le questioni che riguardano ad esempio l'adozione, il luogo in cui determinati atti devono essere notificati, la possibilità di godere di determinati benefici fiscali.

residencia anagràfica lugar de residencia habitual registrado oficialmente en el registro civil. La residencia se refiere a un único municipio y determina una serie de efectos, tales como la expedición del documento de identidad, la inscripción en el Servicio Nacional de Salud, la inscripción en el registro de votantes, la jurisdicción de la Corte en materia de adopción por ejemplo, el lugar donde determinados actos deben ser notificados, la posibilidad de disfrutar de ciertos beneficios fiscales.

responsabilità condizione di dover rendere conto di atti o situazioni in cui si ha un ruolo determinante.

responsabilidad posición de tener que responder de los hechos o situaciones donde se tiene un papel importante.

responsabilità civile tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto civile dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito civile.

responsabilidad civil tipo de responsabilidad en relación con el cumplimiento de una norma de derecho civil del ordenamiento jurídico de un Estado, puede estar relacionado con un acto ilícito civil.

responsabilità penale

responsabilità penale tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto penale dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito penale.

responsabilidad penal tipo de responsabilidad que se refiere al respeto de una norma de derecho penal del ordenamiento jurídico de un Estado, puede ser relacionado con un delito penal.

rettifica correzione, cambiamento.

rectificación corrección, cambio.

ricezione ricevimento.

recepción recepción.

richiedente chi richiede. Persona che richiede un documento, un beneficio, un permesso.

solicitante quien solicita. Persona que solicita un documento, un beneficio, un permiso.

ricorso richiesta motivata, presentando un documento, a un'autorità amministrativa o giurisdizionale per ottenere l'annullamento, la revoca o la riforma di un atto ritenuto lesivo dei propri diritti.

apelación solicitud motivada, presentando un documento, a una autoridad administrativa o judicial para obtener la anulación, revocación o reforma de un acto considerado como una violación de sus derechos.

rifugiato chi è fuggito o è stato espulso dal proprio Paese a causa di discriminazioni politiche, religiose o razziali e trova ospitalità in un Paese straniero. sin. *rifugiato politico*

refugiado quien huyó o ha sido expulsado de su país a causa de la discriminación, política, religiosa o racial y es acogido por un

rilasciare

país extranjero. sin. *refugiado político*

rilasciare dare, consegnare.

remitir dar, entregar.

rilasciare assenso dare l'assenso, il consenso, l'approvazione.

remitir consentimiento dar su consentimiento, asentimiento, aprobación.

rilasciato dato, consegnato.

emitido dado, entregado.

rilascio consegna di qualcosa, concessione.

emisión entrega de algo, concesión

rimorchio veicolo privo motore, destinato a essere rimorchiato da un altro veicolo fornito di motore.

remolque vehículo sin motor, destinado para ser remolcado por otro vehículo proporcionado con el motor.

rinnovo rinvio di una scadenza e conseguente proroga della validità di qualcosa.

renovación aplazamiento de la fecha límite y la consiguiente extensión de la validez de algo.

rinnovo della dichiarazione di dimora abituale modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune. I cittadini extracomunitari iscritti nell'anagrafe della popolazione residente hanno l'obbligo di rinnovare la dichiarazione di dimora abituale nel comune entro 60 giorni dal rinnovo del permesso di soggiorno.

renovación de la declaración de residencia habitual

ritirato dal lavoro

formulario para ser llenado y entregado a una oficina del Registro Civil del municipio. Los ciudadanos extracomunitarios inscritos en el registro civil de la población residente, tienen la obligación de renovar la declaración de residencia habitual en el municipio dentro de los 60 días de la renovación del permiso de residencia.

ritirato dal lavoro chi ha cessato un'attività lavorativa per raggiunti limiti di età, invalidità o altra causa.

retirado del trabajo quien ha cesado su actividad laboral por razones de límites de edad, discapacidad u otra causa.

ruolo genitoriale comportamento, ruolo e funzione di genitore nel nucleo familiare.

papel de los padres comportamiento, rol y funciones de los padres en el hogar.

sanzione punizione, multa, rimprovero verbale o scritto previsto per chi non osserva una normativa o un ordine.

sanción castigo, multa, amonestación verbal o por escrito dirigido a aquellos que no observan las reglas o una orden.

sanzione penale sanzione prevista da norme appartenenti all'ordinamento penale: la sanzione penale può coincidere con una pena detentiva.

sanción penal sanción prevista por las normas que pertenecen al sistema penal: la sanción penal puede coincidir con una pena de prisión

scanner macchina ottica che, collegata ad un computer, rileva immagini e testo.

escáner máquina óptica que está conectada a una computadora, detecta imágenes y texto.

scrittura privata

scrittura privata documento scritto e sottoscritto con firma autografa.

escritura privada documento escrito y firmado con firma manuscrita.

scuola dell'infanzia scuola che si rivolge ai bambini dai 3 ai 6 anni d'età, chiamata anche scuola materna o asilo.

escuela infantil escuela que se dirige a los niños de 3 a 6 años de edad, también conocida como el preescolar o jardín de infantes.

seguire frequentare, con riferimento a corso; curare, assistere, con riferimento a persona.

seguir frecuentar, con referencia al curso; curar, asistir, con referencia a la persona.

sentenza atto, provvedimento dell'autorità giudiziaria con cui si definisce o si conclude un processo civile o penale.

sentencia acto, un procedimiento judicial con la que se define o se termina un procedimiento civil o penal.

sentenza di divorzio atto, provvedimento di scioglimento legale del matrimonio civile che dà a ciascuno dei coniugi il diritto di contrarre nuove nozze.

sentencia de divorcio acto, medida de disolución legal del matrimonio civil que le da a cada cónyuge el derecho a contraer nuevo matrimonio.

servizio attività di interesse collettivo offerto dallo Stato o dagli enti locali.

servicio actividad de interés colectivo ofrecida por el Estado o por las autoridades locales.

Sesso

Sesso complesso degli attributi e dei caratteri anatomici con cui si può distinguere il genere umano in categorie.

Sexo conjunto de atributos y caracteres anatómicos con el que se pueden distinguir el género humano en categorías.

sezione primavera servizio educativo integrativo per bambine e bambini dai 2 ai 3 anni.

sección primavera servicio educativo complementario para niños y niñas de 2 a 3 años.

sindaco capo dell'amministrazione comunale, è anche ufficiale del governo per l'esercizio di determinate funzioni.

alcalde jefe de la administración municipal, y también es el oficial del gobierno para el ejercicio de determinadas funciones.

sistema tariffario organizzazione delle tariffe.

sistema de tarifas organización de las tarifas

sito situato, che si trova in un determinato luogo.

sitio situado, que se encuentra en un lugar determinado.

situazione reddituale insieme delle entrate economiche della famiglia; condizione di reddito della famiglia.

situación de la renta conjunto de los ingresos económicos de la familia; nivel de ingresos de la familia.

sopraindicato indicato in precedenza.

se muestra arriba indicado anteriormente.

sottoscritto chi firma un documento; scritto sotto, firmato dopo l'ultima riga del documento; chi fa riferimento a se stesso in terza persona e, più raramente, in prima persona e scrive il

sottoscrivere

cognome e il nome.

abajofirmante quien firma un documento; escrito a continuación, firmado después de la última línea del documento; quien se refiere a sí mismo en tercera persona y, más raramente, en primera persona y escribe el nombre y apellido.

sottoscrivere scrivere la propria firma sotto una lettera o un documento, firmare.

suscribir escribir su firma en una carta o en un documento, firmar.

stato condizione, modo di essere, in riferimento alla situazione fisica, all'aspetto di una persona, al grado di conservazione di un oggetto e simili; (con iniziale maiuscola) entità giuridica e politica risultante dall'organizzazione della vita di un popolo su un territorio sul quale esso esercita la propria sovranità.

estado condición, modo de ser, en referencia a la situación física, a la apariencia de una persona, al grado de conservación de un objeto y similares; (con inicial mayúscula) entidad legal y política resultante de la organización de la vida de un pueblo en un territorio sobre el cual ejerce su soberanía.

stato civile insieme delle qualità giuridiche di una persona: informazioni di nascita, di cittadinanza, di matrimonio e di morte; ufficio di stato civile: ufficio che provvede alla registrazione, modifica degli atti di nascita, di matrimonio, di morte e di cittadinanza e gestisce le relative pratiche.

estado civil conjunto de las condiciones jurídicas de una persona: informaciones del nacimiento, de la ciudadanía, el matrimonio y de defunción; oficina del Registro Civil: oficina que prevé a la registraci3n, cambio de las actas de nacimiento, matrimonio, defunci3n y la ciudadanía y gestiona los trámites.

stato di disoccupazione

stato di disoccupazione stato in cui versa un lavoratore in cui è privo di occupazione.

estado de desempleado situación en el que se encuentra un trabajador que está sin una ocupación.

stato di fallimento situazione di bancarotta di una società.

estado de quiebra situación de quiebra de una empresa.

stato di famiglia certificato che riporta i dati anagrafici dei componenti di una famiglia residente.

estado familiar certificado que contiene los datos personales de los miembros de una familia residente.

stato di liquidazione situazione di chiusura in corso di una società.

estado de liquidación situación de cierre de una empresa.

stato libero non coniugato, non coniugata.

estado libre no casado, no casada.

status di rifugiato uno dei possibili status di cui può godere uno straniero o un apolide che accede al diritto d'asilo in Italia.

estatus de refugiado uno de los posibles estados del cual puede gozar un extranjero o un apátrida que accede al derecho de asilo en Italia.

struttura residenziale alloggio finalizzato all'accoglienza ed assistenza di soggetti o nuclei familiari che per motivi temporanei o permanenti si trovano nell'impossibilità di rimanere nel proprio ambiente di vita. E' rivolta a tutti i cittadini non autosufficienti o parzialmente autosufficienti, anziani, oltre i 65 anni, o disabili.

studente

estructura residencial alojamiento finalizado a la acogida y asistencia de sujetos o núcleos familiares que por varios motivos temporales o permanentes se encuentran imposibilitados de permanecer en su propio ambiente familiar. Está abierta a todos los ciudadanos dependientes o parcialmente auto suficientes, ancianos, mayores de 65 años de edad, o personas con discapacidad.

studente chi si dedica prevalentemente allo studio.

estudiante quien se dedica principalmente al estudio.

suddetto nominato in precedenza.

dicho nombrado antes.

suindicato indicato nelle righe che precedono, scritto prima.

citado indicado en las líneas precedentes, escrito antes.

supportare essere di supporto, di appoggio, di sostegno, di aiuto.

respaldar ser de soporte, de apoyo, de sostén, de ayuda.

sussistere esistere, avere valore, avere fondamento.

subsistir existir, tener valor, tener fundamento.

tariffa prezzo di un bene o servizio.

tarifa precio de un bien o servicio.

tempo pieno riferito all'orario in alcuni cicli scolastici italiani, consiste in un particolare modello organizzativo delle attività didattiche.

tiempo completo en relación al horario en algunos ciclos escolares italianos, consiste en un particular modelo de

terapia

organizzazione de las actividades educative.

terapia trattamento di una malattia; insieme delle cure e delle medicine e dei provvedimenti che servono a curare una malattia.

terapia tratamiento de una enfermedad; gama de cuidados, medicamentos y medidas que sirven utilizan para tratar una enfermedad.

terapia di sostegno cure e appoggio fornite in maniera continua.

terapia de apoyo el cuidado y apoyo prestado de manera continua.

testamento documento scritto con il quale una persona dispone dei propri beni dopo la sua morte.

testamento documento escrito por el cual una persona dispone de sus bienes después de su muerte.

titolare proprietario di qualcosa; padrone, principale.

titular propietario de algo; jefe, maestro.

titolo qualifica che tocca ad una persona per posizione sociale, carica, studi, esperienze; merito, diritto.

título calificación que toca a una persona por su posición social, cargo, estudios, experiencias; mérito, derecho.

titolo di abilitazione titolo di idoneità ad esercitare una determinata professione o mestiere, o a ricoprire una mansione; documento che attesta il possesso del titolo.

título de habilitación título de idoneidad para ejercer una profesión u oficio, o a mantener un puesto; documento que acredita la posesión del título.

titolo di aggiornamento

titolo di aggiornamento titolo di revisione e incremento di conoscenze e competenze; documento che attesta il possesso del titolo.

título de actualización título de revisión y aumento de los conocimientos y habilidades; documento que acredita la posesión del título.

titolo di formazione titolo di acquisizione di competenze, conoscenze specifiche; documento che attesta il possesso del titolo.

título de formación título de adquisición de las competencias y habilidades, conocimientos específicos; documento que acredita la posesión del título.

titolo di specializzazione titolo di abilità, competenze specifiche in un determinato settore; documento che attesta il possesso del titolo.

título de especialización título de habilidades, conocimientos específicos en un determinado sector; documento que acredita la posesión del título.

titolo di studio titolo rilasciato dalla competente autorità scolastica o accademica ad una persona che certifica l'esito positivo del giudizio conseguito al termine di un percorso formativo, nelle forme previste dal corrispondente ordinamento didattico; documento che attesta il possesso del titolo.

título de estudio título emitido por una autoridad escolar o académica a una persona que acredita el resultado positivo del dictamen otorgado después de un curso de formación, en la forma prevista por el orden de enseñanza correspondiente; documento que acredita la posesión del título.

trascrizione registrazione di un atto su un registro pubblico.

trascrizione dell'atto di nascita

transcripción inscripción de un acto en un registro público.

trascrizione dell'atto di nascita registrazione dell'atto di nascita nei registri di stato civile di un comune diverso da dove è avvenuta la nascita.

transcripción del acta de nacimiento registro del acta de nacimiento en los registros del estado civil de un municipio diferente de donde tuvo lugar el nacimiento.

trasmesso in cartaceo o telematico consegnato in fogli di carta o per via elettronica con il computer.

transmitido en papel o por vía electrónica entregado en papel o por medios electrónicos con la computadora

trattamento cartaceo dei dati modalità in cui i dati vengono scritti, esaminati, elaborati su fogli di carta.

tratamiento en papel de los datos modalidad en el que se escriben los datos, examinados, procesados en hojas de papel.

trattamento economico retribuzione che costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore che ha diritto ad un compenso proporzionato alla quantità e qualità del suo lavoro.

remuneración recompensa que constituye la contrapartida económica por el servicio prestado por el trabajador que tiene derecho a una remuneración proporcional a la cantidad y calidad de su trabajo.

tutela cura, protezione, difesa; protezione di un minore, di un incapace, di un interdetto, esercitata da una persona adulta, tutore, su incarico del giudice.

tutela cuidado, atención, protección, defensa; protección de un menor de edad, de un incapacitado, descalificado, ejercida por un

tutore

adulto, tutor nombrado por el juez.

tutore chi esercita la tutela, la protezione e la rappresentanza giuridica di un minore senza genitori, con genitori non in grado di esercitare la patria potestà o di persona incapace: persona incaricata della tutela di un minore, di un incapace o di un interdetto.

tutor quien ejerce la tutela, protección y representación legal de un niño sin padres, con los padres que no pueden ejercer la patria potestad o de persona incapacitada: persona encargada de la protección de un menor de edad, de un incapacitado o de un decalificado.

ubicazione posizione, collocazione, disposizione. sin. *luogo, posto, sito*

ubicación posición, colocación, disposición. sin. *lugar, puesto, sitio*

ufficiale d'anagrafe soggetto, delegato dal Sindaco, alla regolare tenuta dell'anagrafe della popolazione residente.

oficial del registro civil sujeto, designado por el alcalde, para el mantenimiento adecuado del registro de la población residente.

ufficio anagrafe ufficio del comune che conserva e aggiorna il registro dei residenti di quel comune e il loro stato civile.

oficina del registro civil oficina del municipio que conserva y actualiza el registro de los residentes de la ciudad y su estado civil.

ufficio competente ufficio che ha determinate competenze ed è destinato ad una funzione specifica.

oficina competente oficina que tiene ciertas habilidades y está destinada para una función específica.

un ammontare di

un ammontare di una somma di.

una cantidad de una suma de.

unità immobiliare edificio o porzione di edificio formato da uno o più locali che hanno un ingresso indipendente che può affacciarsi su una via o su una piazza pubblica o su un corridoio, cortile privato.

unidad de vivienda edificio o parte del edificio compuesto por uno o más locales que tienen una entrada independiente que puede mirar hacia la calle o plaza pública o en un pasillo, patio privado.

URP o Ufficio Relazioni con il Pubblico servizio di comunicazione e relazione con i cittadini, dove si possono trovare informazioni, ascolto e risposte.

Oficinas de Relaciones Públicas servicio de comunicación y relación con los ciudadanos, donde pueden encontrar información, de escucha y respuestas.

usufrutto diritto di godere di un bene di proprietà altrui.

usufructo derecho a disfrutar de un bien de propiedad de otras personas.

usufruttuario chi gode dell'usufrutto di un bene o di un diritto.

usufructuario quien disfruta el usufructo de un bien o un derecho.

utente chi utilizza, usufruisce di un servizio pubblico o privato.

usuario quien utiliza, se beneficia de un servicio público o privado.

variazione anagrafica cambiamento, modifica delle

vedova

informazioni anagrafiche di un individuo.

cambios en el registro civil cambio, modificar las informaciones de los datos personales de un individuo.

vedova donna a cui è morto il marito.

viuda mujer cuyo marido murió.

vedovo uomo a cui è morta la moglie.

viudo hombre cuya esposa murió.

veicolo mezzo di trasporto per persone o cose: automobile, autobus, etc.

vehículo medio de transporte de personas o cosas: automóvil, autobuses, etc.

veridicità corrispondenza, rispondenza al vero.

veracidad correspondiente, pertinente con la realidad.

veritiero corrispondente al vero.

veraz correspondiente a la verdad.

vigente disposizione norma giuridica in vigore.

disposición vigente norma jurídica en vigor.

vincolo affettivo legame di affetto tra persone.

vínculo emocional vínculo de afecto entre las personas.

vivere a carico essere mantenuti da altra persona.

vivir a cargo ser mantenidos por otra persona.

Bibliografia

Il vocabolario Treccani, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 2005

F. Sabatini, V. Coletti (a cura di), *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Rizzoli-Larousse, Milano, 2007

T. De Mauro (a cura di), *Grande dizionario italiano dell'uso*, UTET, Torino, 2007

A. Gabrielli (a cura di), *Grande dizionario Hoepli italiano*, Hoepli, Milano, 2008

Italiano 2009. Il grande dizionario Garzanti, Garzanti linguistica, Milano (versione CD-ROM), 2008

M. Cannella (a cura di), *Il primo Zanichelli. Vocabolario di Italiano*, Zanichelli, Bologna, 2010

Sitografia

www.asgi.it/wp-content/uploads/2014/04/1_013_scheda_rifugiato_asgidocumenti.pdf

http://www.esteri.it/mae/it/italiani_nel_mondo/serviziconsolari/traduzionelegalizzazionedocumenti.html

<http://www.inps.it/portale/default.aspx?itemdir=7515>

“Ascolto, Accoglienza, Azioni OFFRESI” (AAA OFFRESI)

Come deve cambiare la Pubblica Amministrazione per garantire migliori servizi ai cittadini tutelando le singole identità?

Il Comune di Genova ha scelto di lavorare sui servizi demografici con AAA Offresi, progetto di integrazione che non può prescindere dall'ascolto e dal coinvolgimento di tutte le parti in gioco. Cittadini stranieri, dipendenti comunali e associazioni del privato sociale.

800 questionari somministrati a cittadini stranieri, 300 dipendenti coinvolti e 200 formati, 15 Enti del privato sociale intervistati.

Il progetto ha fornito agli operatori dei servizi di front office del Comune di Genova aggiornamenti sulle normative vigenti e ha sviluppato competenze di accoglienza multiculturale; ha promosso altresì nuove modalità operative per favorire un corretto utilizzo dei servizi demografici da parte degli utenti stranieri.

E' stato redatto, a partire dalle difficoltà rilevate dagli stranieri e dai dipendenti, un glossario per facilitare la comprensione reciproca delle parole più rilevanti della modulistica in uso: uno strumento utilizzabile sia dagli operatori sia dall'utenza straniera.

Equipe di progetto

Comune di Genova

Anna Alessi (referente di progetto), Emilia Bruzzo, Emilia Grossi Bianchi, Oriano Pianezza, Vilma Viarengo

CNR-Istituto di Linguistica Computazionale

Paola Cutugno, Lucia Marconi

Cospe

Camilla Bencini, Laura Diversi, Udo Enwereuzor, Deborah Erminio, Andrea Macciò,

Sabrina Licheri, Emanuela Picozzi

Si ringraziano i dipendenti dei servizi demografici del Comune di Genova, Corso Torino e tutti i Municipi, Informagiovani e la rete degli Sportelli del Cittadino, gli utenti stranieri intervistati, gli intervistatori e i traduttori.

In particolare si ringraziano: Simonetta Castelli, Maria Bonaria Pacini, Angelo Villa, Giovanni Murchio.

Si ringraziano inoltre ASGI, il Centro regionale di prevenzione e contrasto alle discriminazioni della Regione Liguria, Questura, Prefettura e il Terzo Settore.

*Comune di Genova
Direzione Servizi Civici Legalità e Diritti*